

REVISTA DE BORDO
INFLIGHT MAGAZINE

AUSTRAL

Nº 146
JULAGO • JUL AUG
2021

**VOE COM A TAAG
DESCUBRA AS MARAVILHAS
DE MALANJE**

FLY WITH TAAG
DISCOVER THE WONDERS OF MALANJE

**MAPUTO
A CIDADE DA SERENDIPIDADE**

THE CITY OF SERENDIPITY



TAAG
Linhas Aéreas de Angola
Angola Airlines

O BANCO BIC E O BIC SEGUROS TÊM A SOLUÇÃO PARA O SEU SUCESSO.

As melhores condições do **Banco BIC**
com juros atractivos e crédito fácil,
mais a protecção do **BIC Seguros**.



LINHA DE ATENDIMENTO BIC
+(244) 923 190 870
Serviço disponível 24H

www.bancobic.ao



BancoBIC



BIC Seguros

JUNTOS criamos uma Angola MAIS SEGURA

PROPRIEDADE PUBLISHER
TAAG Linhas Aéreas de Angola
www.taag.com
call center 923 190 000

DIRECTORA EXECUTIVA

EXECUTIVE DIRECTOR

Agnela Barros Wilper

DIRECTORA EDITORIAL

EDITORIAL DIRECTOR

Ana Filipa Amaro

COORDENADOR EDITORIAL

EDITORIAL COORDINATOR

Susana Gonçalves

COLABORADORES CONTRIBUTORS

Alexandra Aparício, Ana Maria de Oliveira,

Antónia Onofre, António Piçarra, Arnaldo Santos,

Aurora da Fonseca Ferreira, Carlos Brandão

Lucas, Dario de Melo, Fernando Martins, Gilberto

Capitango, Joime Azulay, Januário Marra, Jomo

Fortunato, José Luís Mendonça, Luandino

Vieira, Luís Kandjimbo, Luísa Fançony, Maria da

Conceição Neto, Maria João Grilo, Mário Rui Silva,

Miguel Gomes, Nuno André, Octaviano Correia,

Onofre dos Santos, Óscar Guimarães, Osvaldo

Gonçalves, Paula Nunes, Pedro Cardoso, Pedro

Vaz Pinto, Pepetela, Rosa Cruz e Silva, Salas Neto,

Sérgio Piçarra

FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY

Carlos de Aguiar, Carlos Lousada, Emídio Canha,

Henrique Neto, Pedro Soares, Vasco Célio

TRADUÇÃO TRANSLATION

Otmar Filipe

PUBLICIDADE ADVERTISING

DEPARTAMENTO COMERCIAL COMMERCIAL

DEPARTMENT

Sheila Godinho

sheila.godinho@edicenter-angola.com

Tel. (+244) 948 572 008

SECRETARIADO SECRETARIAT

Aida Chimene

aida.chimene@edicenter-angola.com

ADMINISTRAÇÃO, REDACÇÃO

E PUBLICIDADE ADMINISTRATION, EDITION

AND ADVERTISING

Edicenter Publicações, Lda.

Condomínio Boulevard, Via AL-16, Casa A02,

Talatona, Luanda - Angola

Tel: (+244) 925 117 849

Email: geral@edicenter-angola.com

ISTO É ANGOLA
THIS IS ANGOLA . 08

ROTA NACIONAL
ROUTE NATIONAL . 10

EMBARQUE DOMÉSTICO
DOMESTIC DESTINATION
DESCUBRA
AS MARAVILHAS
DE MALANJE
DISCOVER THE WONDERS
OF MALANJE . 14

LUANDA
LUANDA
NA MESA COM O CHEF
AT THE CHEF'S TABLE . 22



CONEXÃO
INTERNACIONAL
INTERNATIONAL
CONNECTION
MAPUTO
A CIDADE DA
SERENDIPIDADE
THE CITY OF
SERENDIPITY . 24

MOÇAMBIQUE
À ESPERA DO CAMARÃO
MOZAMBIQUE
WAITING FOR SHRIMP . 32

ROTA INTERNACIONAL
INTERNATIONAL ROUTE .
34

CLASSE EXECUTIVA
BUSINESS CLASS
GÉMEOS ERY
E EVAN CLAVER
TWINNS ERY AND EVAN
CLAVE . 38



LONGO CURSO
LONG HAUL
PANDEMIA E MUDANÇA
DE PARADIGMAS NO
“SUL”
PANDEMIC AND
PARADIGM SHIFT IN THE
"SOUTH" . 44

CONTO
SHORT STORY . 50

PRIMEIRA CLASSE
FIRST CLASS
UNIÃO RECREATIVO
KILAMBA . 54

RAIO X
X-RAY
DIVERSIFICAÇÃO
DA ECONOMIA
DIVERSIFICATION
OF THE ECONOMY . 58

INFORMAÇÕES TAAG
TAAG INFORMATION . 65



PAGUE O
SEU BILHETE
COM O
**MULTICAIXA
EXPRESS**
SEM SAIR DA
PÁGINA



Standard
Bank

BEM-VINDO A BORDO

WELCOME ABOARD



A pensar na sua segurança e comodidade, a TAAG lançou uma nova modalidade de pagamento através do Multicaixa Express, logo sem precisar de sair da página de reservas online do nosso website.

Thinking of your safety and convenience, TAAG launched a new payment method through Multicaixa Express, without having to leave the online booking page of our website.

Consideramos um grande privilégio ter podido contar sempre consigo, apesar das vicissitudes a nível mundial, resultantes da pandemia que nos perturbou a todos, de forma directa ou indirecta. Os momentos mais difíceis, paulatinamente, vão fazendo parte do passado e da memória dos homens porque a esperança de dias melhores parece estar mais próxima e ao nosso alcance. A era pós-pandemia, provavelmente, irá valorizar mais a relação do ser humano com a natureza. Por isso, sugerimos-lhe que viaje até Malanje, um destino em Angola, onde as belezas naturais encantam e apaziguam os espíritos. Todos nós deveríamos ter a possibilidade de contemplar as Quedas de Kalandula, as segundas maiores de África, dada a sua majestade e beleza. Os voos da TAAG para Malanje, a iniciar brevemente, vão permitir-lhe efectuar uma viagem rápida e segura, evitando, assim, as penosas, demoradas e desgastantes viagens por via terrestre. Malanje tem outras atracções, como poderá acompanhar nesta edição da Austral. Através do nosso website (www.taag.com), estamos à sua disposição para tornar mais fácil as suas viagens com as soluções Web, que lhe permitem efectuar reservas, adquirir bilhetes e proceder ao respectivo pagamento, efectuar check-in online e outras soluções. A pensar na sua segurança e comodidade, a TAAG lançou uma nova modalidade de pagamento através do Multicaixa Express, logo sem precisar de sair da página de reservas online do nosso website. Oferecer um serviço de alta qualidade ao cliente é uma preocupação constante da TAAG, que vem desde o tempo da fundação da DTA, a 8 de Setembro de 1938, de que a TAAG é a digna herdeira. Recordamos-lhe que o uso da máscara é obrigatório a bordo, apesar do ambiente na cabine ser esterilizado e seguro do ponto de vista do contágio de doenças infectocontagiosas, dada a qualidade do ar e a configuração da mesma. Muito obrigada pela sua preferência e tudo faremos para que essa fidelidade se mantenha viva.

Boa Viagem e boa leitura!

It is a great privilege to have been able to count on you throughout the hardships of the global pandemic that has affected us all, directly or indirectly. The most difficult moments are gradually becoming part of the past and of memory because the hope for better days seems to be closer and within our reach. The post-pandemic era will probably give more value to the relationship between human beings and nature. Therefore, we suggest you travel to Malanje, a destination in Angola, where the beauty of nature enchants and appeases the spirit. We should all have the chance to gaze at Kalandula Falls, the second largest in Africa, for their majesty and beauty. TAAG flights to Malanje, which will start soon, will allow you to travel quickly and safely, thus avoiding a rugged, time consuming and exhausting overland journey. Malanje has other attractions, as you can see in this edition of Austral. Through our website (www.taag.com), we are at your disposal to make your travels easier with online solutions that allow you to make reservations, purchase tickets and make the respective payment, check-in online, and other services. Thinking of your safety and convenience, TAAG launched a new payment method through Multicaixa Express, without having to leave the online booking page of our website. Offering a high-quality service to the customer is a constant concern of TAAG since the founding of the DTA, on September 8, 1938, of which TAAG is the worthy heir. We remind you that the use of the mask is mandatory on board, although the cabin environment is sterile and safe from the point of view of contagion of infectious diseases, given the quality of the air and its configuration. Thank you very much for your preference and we will do everything we can to keep this loyalty alive.

Have a good trip and happy reading!

RUI CARREIRA
PRESIDENTE DA COMISSÃO EXECUTIVA
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

QUEDAS DE KALANDULA - MALANJE

UMA MARAVILHA ENTRE MUITAS

KALANDULA FALLS - MALANJE. ONE WONDER AMONG MANY

Num território que foi cenário de momentos fulcrais da história de Angola, Ngola Kiluanji e de sua filha, Njinga a Mbande, reinaram sobre o Ndongo, erguido entre maravilhas naturais que séculos mais tarde transformariam a região num privilegiado destino turístico. Se as Quedas de Kalandula são as estrelas maiores da província, a verdade é que dividem esse protagonismo com as Pedras Negras de Pungo Andongo, as cascatas de Musselege ou com o Parque Nacional da Kalandula – santuário da rara Palanca Negra gigante – entre outros tantos locais que igualmente maravilham os visitantes. Como o centro histórico da capital, que também se renova para enfrentar o futuro, da província que deu à cultura angolana figuras ilustres como a cantora Rosa Roque, o escritor Boaventura Cardoso, o músico Mito Gaspar ou o Cardeal Dom Alexandre do Nascimento.

In a territory that was the setting of pivotal moments in Angola's history, Ngola Kiluanji and his daughter, Njinga a Mbande, reigned over Ndongo, a kingdom built among natural wonders that centuries later would transform the region into a privileged tourist destination. If Kalandula Falls are the biggest stars of the province, the truth is that they share this distinction with the Black Rocks of Pungo Andongo, the waterfalls of Musselege and the Kalandula National Park – the sanctuary of the rare giant sable antelope – among many other places that equally astonish visitors. Like the historic center of the capital, which is also being renovated to face the future of the province that gave to Angolan culture illustrious figures such as the singer Rosa Roque, the writer Boaventura Cardoso, the musician Mito Gaspar or Cardinal Dom Alexandre do Nascimento.



FOTO PHOTO:
SERGEY GAYDABUROV, SHUTTERSTOCK



A DIRECÇÃO DA REVISTA AUSTRAL
THE EDITORIAL MANAGEMENT
OF AUSTRAL MAGAZINE



Novo Ano, mesmo compromisso.
Eficiência e qualidade.

New Year, same commitment.
Efficiency and quality.

Belas Business Park • Edifício Cabinda • Piso 1 - Unidade 102
T: +244 222 015 667 | 222 015 668 • M: +244 931 536 741 • F: +244 222 015 404
E: info@tcg.co.ao • www.tcg.co.ao • www.facebook.com/tcg.automoveis

ISTO É ANGOLA

THIS IS ANGOLA

MUXIMA, LUANDA

FOTO PHOTO: VASCO CÉLIO



DOMINIQUE ATSAMA EM ANGOLA

DOMINIQUE ATSAMA
IN ANGOLA



O anfiteatro Wyza, na Fundação Arte e Cultura, na Ilha de Luanda, foi o palco escolhido para acolher um espectáculo do músico camaronês Dominique Atsama, que esteve em Luanda com o objectivo de formentar o intercâmbio e procurar possíveis parcerias musicais com músicos nacionais, para servir de ponte para as relações culturais e musicais entre os artistas dos dois países. No concerto não faltaram os sons da África Central, com destaque para os géneros Ekang Music e Finger Style que marcam a obra do músico.

The Wyza amphitheater, at the Art and Culture Foundation, located in Ilha de Luanda, was the chosen stage to host the show of the Cameroonian musician, Dominique Atsama, who was in Luanda to establish a bridge for cultural and musical partnerships with artists from both countries. Songs from Central Africa were performed in the concert, specifically the Ekang Music and Finger Style, an identity of the musician's work.

CELEBRAÇÃO DE CARREIRA

CARRER CELEBRATION



Para celebrar os seus 25 anos de carreira, a actriz Vanda Pedro levou ao palco do Centro de Conferências de Belas, em Luanda, a peça "As Vedetas", contracenando com Edusa Chindecasse. Baseada numa obra literária do escritor francês Luciano Lambert, a peça, que foi transmitida em directo em várias plataformas virtuais, retrata a vida nem sempre fácil de duas artistas de teatro. Esta encenação contou com a participação dos Força Suprema, Rose Palhares e Flávio Ferrão, que também encenou, e teve direcção de Joel Mulemba.

In order to celebrate her 25 years of career, the actress Vanda Pedro performed on stage at Centro de Conferências de Belas, in Luanda, the play "The stars", acting alongside Edusa Chindecasse. It is based on a literary work by Luciano Lambert, a French writer. The play was broadcast live on several virtual platforms and portrays the life of two theater artists; it shows that life isn't always easy. Força Suprema, Rose Palhares, and Flávio Ferrão participated in this performance, directed by Joel Mulemba.

LUANDA ACOLHE CIMEIRA CPLP

LUANDA WELCOMES
CPLP SUMMIT



A XIII Conferência de Chefes de Estado e de Governo da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) trouxe a Luanda os mais altos dignatários dos Estados membros, que assumiram vários compromissos estratégicos para enfrentarem inúmeros desafios que afectam os países e os povos lusófonos ao assinarem a Declaração de Luanda. Em comemoração da Cimeira, decorreram várias iniciativas culturais, como as que animaram algumas das mais antigas artérias da Baixa da capital.

The 13th Conference of Heads of State and Government of the Community of Portuguese Speaking Countries (CPLP) brought to Luanda the highest dignitaries of the member states, who committed themselves to addressing the countless challenges affecting the Lusophony Countries when they signed the Luanda Declaration. In celebration of the summit, several cultural initiatives took place, such as those that cheered up some of the oldest capital's downtown areas.

PARTILHAR A MEMÓRIA

SHARING
THE MEMORY



A Associação Tchiweka de Documentação (ATD) disponibilizou no portal www.tchiweka.org grande parte do arquivo que, desde 2006, o seu Centro de Documentação tem vindo a gerir, organizar e ampliar. O primeiro arquivo online angolano dedicado à história das lutas contra o domínio colonial em Angola e nas outras ex-colónias portuguesas é assumido como “um trabalho em curso, que continuará a ser desenvolvido”, oferecendo, desde já, milhares de documentos, entre textos diversos, imprensa, fotografias, vídeos e outros.

The Tchiweka Documentation Association (ATD) has made available on its website www.tchiweka.org a large part of the archive that, since 2006, it has been managing, organizing, and expanding. The first Angolan online archive dedicated to the history of the fight against the colonial system in Angola and other former Portuguese colonies is considered as “a work in progress that will therefore continue to be developed”, offering thousands of documents, including different type of texts, press, photographs, videos, and other items.

ARTE NACIONAL REGRESSA A MADRID

NATIONAL ART RETURNS TO MADRID



A arte angolana marcou presença na Feira de Arte Contemporânea ARCOMadrid 2021, que este ano comemorou 40 anos de existência com uma edição especial com o desafio de reactivar o mercado depois da pandemia. Duas galerias angolanas estiveram entre as 130 que representaram 26 países. A MOvart levou a Espanha obras de Ihosvanny, Gonçalo Mabunda, Keyezua, Kwame Sousa e Raquel Van Haver, enquanto a Jahmek, com projectos de Helena Uambembe e Sandra Poulson, participou e foi uma das vencedoras da secção Opening (programas com curadoria), que reuniu 25 projectos artísticos, todos de mulheres.

A ngolan art was present at the ARCOMadrid2021 Contemporary Art Fair, which this year celebrated its 40th anniversary with a special edition on the challenge of reviving the market after the pandemic. Two Angolan galleries were among the 130 that represented 26 countries. MOvart took to Spain works by Ihosvanny, Gonçalo Mabunda, Keyezua, Kwame Sousa and Raquel Van Haver, while Jahmek, with a project by Helena Uambembe and Sandra Poulson, participated and was one of the winners of the Opening section (programs with curatorship), which brought together 25 artistic projects, all by women.

CELEBRAR A MULHER AFRICANA

CELEBRATING THE
AFRICAN WOMAN



O Centro Cultural Brasil Angola (CCBA) recebeu “Mulheres d’ Palavra”, espectáculo de poesia falada e performance em alusão ao dia da Mulher Africana, celebrado a 31 de Julho. Em duas tardes, Irene A`mosi, Sandra Bande, Nzola Kuzedíua e Adolfina Lua, referências do spoken word, reflectiram sobre o “real” posicionamento da mulher em África e no mundo. Já o Centro Cultural Camões apresentou a exposição “Não Há Cura”, com curadoria de Keyezua e obras de jovens artistas mulheres, angolanas e portuguesas.

The Cultural Center Brazil-Angola (CCBA) hosted “Mulheres d’ Palavra” for a show of spoken poetry and performance celebrating the African Women’s Day (July 31). During two afternoons, Irene A`mosi, Sandra Bande, Nzola Kuzedíua and Adolfina Lua, who are spoken word references, reflected on the “actual” positioning of women in Africa and in the world. The Cultural Center of Camões presented the exhibition “Não Há Cura (No Cure)”, curated by Keyezua, and works by young female artists from Angola and Portugal.

TURISMO

TOURISM



EMBARQUE DOMÉSTICO

DOMESTIC DESTINATION

VOE COM A TAAG

Descubra as maravilhas de Malanje

FLY WITH TAAG

Discover the Wonders of Malanje **14**



LUANDA

LUANDA

NA MESA COM O CHEF

Experiência intimista

AT THE CHEF'S TABLE

Intimate experience **22**



CONEXÃO INTERNACIONAL
INTERNATIONAL CONNECTION

MAPUTO

A cidade da serendipidade
The city of serendipity 24

MOÇAMBIQUE

À espera do camarão
MOZAMBIQUE
Waiting for shrimp 32



ROTA INTERNACIONAL
INTERNATIONAL ROUTE

Uma agenda pelo mundo fora
An agenda around the world 34

EMBARQUE DOMÉSTICO
DOMESTIC DESTINATION

VOE COM A TAAG *

DESCUBRA AS MARAVILHAS DE MALANJE

FLY WITH TAAG *

DISCOVER THE WONDERS OF MALANJE

*
BREVEmente À
DISTÂNCIA DE UM
VOO PARA MALANJE.
SHORTLY AWAY
FROM A FLIGHT
TO MALANJE

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES FOTO PHOTO: VASCO CÉLIO E AND ARQUIVO ARCHIVE





Ao aterrarmos em Malanje, que as novas aeronaves Dash 8 da TAAG “aproximam” da capital, descobrimos uma cidade onde passado e presente se cruzam. Primeiro, destacam-se edifícios da ocupação colonial bem preservados e que se sucedem ao longo da Avenida Comandante Dangereux, que atravessa a cidade, cruzando-se com o rio Malanje no seu percurso entre a Lagoa da Guiné e o Kwanza, onde desagua. Bem no centro urbano encontramos as sedes do Banco Nacional, do Governo Provincial, o verdejante Jardim Municipal em frente à moderna estação dos comboios, e a imponente Sé Catedral, classificada, em 2017, património histórico-cultural do país. Nas redondezas descobrimos construções e condomínios modernos que revelam o crescimento recente da cidade, elevada a esta categoria no dia 13 de Fevereiro de 1932, e que está agora empenhada numa reconstrução que a torne cada vez mais apelativa.

E é a partir daqui que saímos à descoberta das várias atracções da província, um território com uma diversidade de paisagens, de fauna e flora capazes de encantar quem o visita.

AS PEDRAS SAGRADAS...

A primeira paragem da viagem está marcada para a vila de Cacuso, em cujo centro encontramos ainda

Upon landing in Malanje, which TAAG's new Dash 8 “approach” the capital, we discover a city where past intersects with the present. First, there are buildings from the well-preserved colonial occupation that follow one another along Avenida Comandante Dangereux, which runs through the city, crossing the Malanje River on its way between the Guinea Lagoon and the Kwanza, where it flows. Right in the urban center we find the National Bank and the Provincial Government headquarters, the green Municipal Garden in front of the modern train station, and the imposing Cathedral, classified in 2017 as the country's historical and cultural heritage. Nearby, we discover modern buildings and condominiums that reveal the city recent growth, raised to this category on February 13, 1932, and which is now engaged in a reconstruction that makes it more and more appealing. And it is from here that we set out to discover the various province's attractions, a territory with a diverse landscape, fauna and flora, capable of enchanting those who visit it.

THE SACRED STONES...

The first stop on the trip is the Cacuso village, in the center of which we still find many typical buildings from the colonial era. We head south towards the famous





Num silêncio que nos acompanha desde que chegámos às Pedras Negras, atravessamos a pequena aldeia e iniciamos a subida às pedras sagradas, para desfrutar de uma extraordinária panorâmica a partir do miradouro sobre o rio Kwanza.

In a silence that has accompanied us since we arrived at Pedras Negras, we cross the small village and begin the climb to the sacred stones, to enjoy an extraordinary panoramic view from the viewpoint over the Kwanza River.

muitos edifícios típicos da época colonial. Rumamos a sul, em direcção às famosas Pedras Negras de Pungo Andongo. Após alguns quilómetros, começamos a vislumbrar no horizonte de uma das intermináveis rectas da estrada, a silhueta das formações rochosas que ao longo de milénios os elementos se encarregaram de arredondar e que testemunharam momentos fulcrais da História do país. Atravessamos a planície, que começa a ser rasgada por gigantescas pedras com formas curiosas onde tentamos “encaixar” animais e objectos, para em poucos quilómetros desviamos à esquerda, onde somos recebidos por uma placa de boas-vindas na estrada que dá acesso aos pontos mais espectaculares da região. Percor-

remos a pé um corredor de pedra a partir do qual temos uma vista única sobre o vale onde o rio Kwanza se espalha, bloqueado poucos quilómetros à frente pela Barragem de Capanda, cuja albufeira também podemos visitar na fronteira com a província do Kwanza Sul. Protegidas por estruturas simples de cimento, encontramos as míticas pegadas impressas nas rochas que o povo garante serem dos reis Ngola Kiluanji e de sua filha, Njinga a Mbande, que reinaram nas terras do reino Ndongo (aliás, o nome original do lugar é precisamente Pungo-a-Ndongo). Regressamos à estrada e seguimos em direcção à antiga aldeia, onde sobrevivem os edifícios da escola, do posto médico e administrativos, rodeados por canteiros onde al-

Pedras Negras de Pungo Andongo. After a few kilometers, we begin to glimpse, on the horizon of one of the endless road straights, the silhouette of rock formations that over millennia the elements have taken charge of rounding and that witnessed key moments in the country's history. We cross the plain, which begins to be torn by gigantic stones with curious shapes where we try to “fit” animals and objects, and in a few kilometers, we turn to the left, where we are greeted by a welcome sign on the road that gives access to the most spectacular attractions in the region. We walk along a stone corridor from which we have a unique view over the valley where the Kwanza River spreads, blocked a few kilometers ahead by the Capanda Dam, whose

reservoir we can also visit on the border with Kwanza Sul province. Through simple cement structures, we find the mythical footprints on the rocks that the people guarantee to be the kings Ngola Kiluanji and his daughter, Njinga a Mbande, who reigned in the lands of the Ndongo Kingdom (incidentally, the place's original name is precisely Pungo-a-Ndongo). We return to the road and head towards the old village, where the school buildings, the medical and administrative post survive, surrounded by flowerbeds where some cotton plants insist on flowering. In a silence that has accompanied us since we arrived, we cross the small village and begin the climb to the sacred stones, to enjoy an extraordinary panoramic view of the Kwanza River. The path

gumas plantas de algodão insistem em florir. Num silêncio que nos acompanha desde que chegámos, atravessamos a pequena aldeia e iniciamos a subida às pedras sagradas, para desfrutar de uma extraordinária panorâmica sobre o rio Kwanza. O caminho exige alguma resistência, mas vale bem a pena. No topo encontramos pequenos montes feitos com pedras que para ali são levadas por quem pede desejos aos deuses que reinam naqueles planaltos silenciosos. Segundo a história, os primeiros montes terão sido construídos por escravos em fuga que deixavam, sob as pedras, objectos pessoais, como mensagens destinadas a quem os conhecesse e que por ali pudesse passar.

1
Quedas da
Kalandula.
Kalandula Falls.

2 e 3
Pedras Negras de
Pungo Andongo.
Pedras Negras de
Pungo Andongo.

4
Palanca Negra,
no Parque de
Kangandala.
Black Sables, at
Kangandala Park.

5
O jardim do
centro da cidade
de Malanje.
The garden in
Malanje city
center.



... O PATRIMÓNIO NATURAL...

Dedicámos o segundo dia ao património natural, que inclui várias reservas naturais, como as do Luando e Milando, onde se procura preservar a rica fauna da região. Na impossibilidade de visitarmos todas, optamos pelo Parque Nacional de Kangandala, que, em 2005, ganhou enorme importância quando por ali foram avistados exemplares de palancas negras gigantes, subespécie rara de antílope, endémica

de Angola e exclusiva da província de Malanje, que se julgava extinta. Embora ainda seja considerada como em perigo crítico de extinção, a palanca negra gigante encontra neste espaço um santuário que poderá representar a sua sobrevivência. É na expectativa de podermos observar um destes magníficos animais que chegamos ao mais pequeno de todos os Parques Nacionais de Angola, estabelecido em 1970.

Não temos a sorte de ser premiados pela esquiva estrela do parque, mas descobrimos outros exemplares da fauna local. Aproveitamos a proximidade para um salto à zona dos impressionantes rápidos do rio Kwanza, que ali ganha fôlego na sua rota em direcção ao Oceano. De acordo com o traçado dos mapas, já estaremos na província vizinha do Kwanza Sul, mas nem por isso este breve desvio deixa de marcar a via-

requires some endurance, but it's well worth it. At the top, we find small mounds made of stones that are taken there by those who ask wishes from the gods reigning in those silent plateaus. According to history, the first mounds were built by slaves on the run who left personal objects under the stones, like messages intended for those who knew them and could pass through there.

... THE NATURAL HERITAGE...

We dedicated the second day to the natural heritage, which includes various nature reserves, such as Luando and Milando, where the aim is to preserve the region's rich fauna. As it was impossible to visit them all, we opted for the Kangandala National Park, which, in 2005, gained enormous importance when were sighted there specimens of giant black sables, a rare subspecies of antelope, endemic to Angola and exclusive to Malanje province, thought itself extinct. Although

ONDE DORMIR WHERE TO SLEEP

A Pousada da Calandula oferece a possibilidade de acordar com vista para uma das mais belas paisagens de Angola: as quedas da Kalandula. Conta com restaurante, sala de reuniões, bar e piscina para uso exclusivo dos hóspedes (pousadacalandula@gmail.com). Na cidade de Malanje as opções podem passar pelos hotéis Palanca Negra (hotelpalancanegra@hotmail.com), Portugália (info@hotelportugalia), Regina II (hotelpalacioregina@gmail.com), ou Njinga Hotel (info@gingahotel.com). Perto de Cacuso, o complexo turístico da Fazenda Tchitogo aposta no agro-turismo (fazendatchitogo@gmail.com) e, na vila, a Hospedaria é alternativa.

Pousada da Calandula offers the possibility of waking up with a view of one of the most beautiful landscapes in Angola: the Kalandula falls. It has a restaurant, meeting room, bar and swimming pool for the exclusive guests' use (pousadacalandula@gmail.com). In Malanje city, options can go through the hotels Palanca Negra (hotelpalancanegra@hotmail.com), Portugália (info@hotelportugalia), Regina II (hotelpalacioregina@gmail.com), or Njinga Hotel (info@gingahotel.com). Near Cacusso, the Fazenda Tchitogo tourist complex bets on agro-tourism (fazendatchitogo@gmail.com) and, in the village, the Hospedaria is an alternative.



gem a Malanje. Os pescadores que capturam o peixe com artes seculares, as mulheres que aproveitam a água do rio para tratar a mandioca ou lavar roupa, as crianças que tomam banho nas piscinas que a corrente construiu nas rochas ou na praia alguns metros à frente, animam a paisagem impressionante que a natureza criou.

... E AS MAGNÍFICAS QUEDAS

A atracção que nos levou a Malanje fica reservada para o fim. De manhã cedo, dirigimo-nos para norte, em direcção às famosas quedas de água da Kalandula. Eleitas uma das Sete Maravilhas Naturais de Angola, têm no currículo o título de serem as segundas maiores de África, com as águas do rio Lucala a espalharem-se ao longo de mais de 400 metros de comprimento para se despenharem de uma altura de mais de 100 metros, num espectáculo único. Assim que paramos o carro no estacionamento próximo do miradouro, que empoleirado sobre o penhasco proporciona uma vista singular, somos abordados por jovens guias que se oferecem para nos mostrar os melhores ângulos das cascatas, enquanto no antigo parque de merendas, algumas mulheres ven-



dem ginguba e outros petiscos para ajudar a enganar a fome. À medida que nos aproximamos do miradouro ouvimos o trovão crescente da queda das águas e vislumbramos a névoa que resulta dos pingos que se soltam do imenso caudal. Em dias de vento, alguns são projectados para cima, dando aos visitantes a sensação de uma “chuva que sobe”. Com sol, o arco-íris é presença garantida e empresta magia à visita. No cacimbo, quando o caudal é menor, podemos aventurar-nos e caminhar sobre as rochas do leito a que as correntes deram formas intrigantes, arredondadas e suaves. Olhando para o vale à frente, deixamo-nos encantar com a imagem do Lucala seguindo tranquilo o seu

it is still considered to be in critical danger of extinction, the giant black sable finds in this space a sanctuary that could represent its survival. It is in the hope of being able to observe one of these magnificent animals that we arrive at the smallest of all Angola's National Parks, established in 1970. We are not lucky enough to be awarded for the park's elusive star, but we have discovered other examples of local fauna. We take advantage of the proximity to a jump to the impressive rapids of the Kwanza River area, which there gains breath on its route towards the Ocean. According to the map's layout, we will already be in the neighboring Kwanza Sul province, but this brief detour does not stop marking the trip to Malanje. The fishermen who

catch the fish with secular arts, the women who use the river water to treat the cassava or wash clothes, the children who bathe in the pools built by the current on the rocks or the beach a few meters ahead, enliven the impressive landscape that nature created.

... AND THE MAGNIFICENT FALLS

The attraction that took us to Malanje is reserved for the end. Early in the morning, we head north towards the famous Kalandula waterfalls. Voted one of Angola's Seven Natural Wonders, they have in their curriculum the title of being the second-largest in Africa, with the waters of the Lucala river spreading over more than 400 meters in length to crash from a height of more than 100 meters, in a unique show. As soon as we stop the car in the parking lot near the viewpoint, which perched on the cliff provides a unique view, we are approached by young guides who offer to show us the best angles of the waterfalls, while in the old picnic park, some women sell ginguba (peanuts) and other snacks to help cheat hunger. As we get closer to the viewpoint, we hear the growing thunder of the falling waters and glimpse the mist resulting from the drops that come off the immense flow. On windy days, some are projected upwards, giving visitors the feeling of “rising rain”. With the sun, the rainbow is a guaranteed presence and lends magic to the visit. In the cacimbo (cold season), when the flow is smaller, we can venture out and walk over the bedrocks that the currents have given intriguing, rounded and smooth shapes. Looking at the valley ahead, we are enchanted by the image of

ONDE COMER **WHERE TO EAT**

A riqueza da cozinha malanjina é um dos principais argumentos da província, que oferece pratos típicos como carne seca e de caça, peixes de rio, kizaca, usse, kinhanza ou ginguinga de miudezas, acompanhada de funge de mandioca ou de milho. Na cidade de Malanje procure as iguarias locais em restaurantes como O Quintal, na Rua Sacadora Cabral; o Triângulo, na Rua 28 de Maio; ou o Kapri, na Rua Comandante Dangereux. Na Pousada da Calandula o restaurante está aberto ao público.

The richness of Malanje cuisine is one of the main reasons for the province, offering typical dishes such as dried meat and game, river fish, kizaca, usse, kinhanza or gibleet ginguinga, accompanied by cassava or corn funge. In Malanje city, look for local delicacies at restaurants such as O Quintal, on Rua Sacadora Cabral; the Triangle, on Rua 28 de Maio; or the Kapri, on Rua Comandante Dangereux. At Pousada da Calandula, the restaurant is open to the public.



6
A presença humana é constante ao longo das estradas.
Human presence is constant along the roads.

caminho, depois das dramáticas quedas, num curso que o levará até ao Kwanza – que encontra lá para os lados de Massangano. Estas cataratas, uma das imagens mais icónicas de Angola, atraem àquele recanto encantado muitos visitantes que seduzem ao primeiro contacto.

Vale a pena fazer o percurso de cerca de 30 km para visitar

a recentemente reinaugurada Pousada da Calandula, mesmo em frente às cataratas, onde podemos acordar com os olhos num dos mais belos cenários do país. A partir da Pousada é possível descer de carro até à base das cascatas e usufruir de uma visão esmagadora das mesmas. Antes de partirmos, aproveitamos a sugestão dos guias e regressamos à vila

de Kalandula para descobrir a picada que dá acesso à cascata de Musselenge. Pela picada estreita e ladeada por vegetação mais ou menos densa vamos vislumbrando pequenas aldeias, lavras e até campos, para chegarmos a um descampado insuspeito que não permite adivinhar a surpresa seguinte... uma cascata em socacos, envolta em verde, que termina numa piscina natural de águas calmas onde os mais aventureiros podem arriscar um banho.

De coração pleno depois de tantas descobertas, regressamos a Malanje pelas estradas dominadas pelo verde, onde despontam, aqui e ali, pequenas aldeias onde é constante a presença de crianças que interrompem as suas brincadeiras para cumprimentar os carros que passam. Ao longo de todo o caminho, aliás, a simpatia das populações com que nos vamos cruzando dá um colorido especial à viagem, bem como a animação dos mercados de estrada onde as vendedoras expõem os melhores produtos da terra em bancas improvisadas onde apetece comprar tudo o que por ali se produz, da cana-de-açúcar à fruta, leguminosas e muitos hortícolas.

Lucala calmly following its path, after the dramatic falls, on a peaceful course that will take it to the Kwanza – which finds it there on the Massangano side – these waterfalls, one of Angola's most iconic images, attract many visitors to that enchanted corner that seduces at the first contact. It is worth taking the 30 km route to visit the recently reopened Pousada da Kalandula, right in front of the falls, where we can wake up with our eyes in one of the most beautiful sceneries in the country. From the Pousada it is possible to drive down to the waterfall base and enjoy an overwhelming view of them. Before leaving, we took the guides' suggestion and returned to the Kalandula village to discover the trail that gives access to the Musselenge waterfall. Along the narrow path and flanked by more or less dense vegetation, we can glimpse small villages, farms and even graves, to reach an unsuspecting open space that doesn't allow us to guess the next surprise... a terraced waterfall, shrouded in green, ending in a natural pool of calm waters where the most adventurous can risk a bath.

With a full heart after so many discoveries, we return to Malanje along the roads dominated by the green, where small villages emerge, here and there, where the constant presence of children who interrupt their games to greet the passing cars. Along the way, the friendliness of the populations we come across gives the trip a special color, as well as the animation of the road markets where the sellers display the best products of the land in improvised stands where you feel like buying everything produced there, from sugar cane to fruit, legumes and many vegetables.

COMO IR **HOW TO GO**

A partir de Luanda, o acesso por estrada até Malanje é feito através da EN 120, numa viagem de cerca de cinco horas para cumprir os quase 400 kms de distância. A nova rota da TAAG operada pelos Dash 4-800 reduz consideravelmente este tempo, levando-nos até Malanje de forma tranquila e muito confortável, em apenas 45 minutos. Pode contratar os serviços de uma agência de viagens que rentabilizará a sua estada garantindo que não perde o melhor da província. Agências como a Atlântida, a Travelgest ou a Alpar Viagens oferecerem pacotes turísticos completos. Em Malanje, junto do seu hotel, é geralmente possível contratar guias locais.

From Luanda, access by road to Malanje is via the EN 120, a journey of about five hours to cover the nearly 400 km distance. TAAG's new route operated by 4-800 Dash considerably reduces this time, taking us to Malanje in a quiet and very comfortable way, in just 45 minutes. You can hire the services of a travel agency that will make your stay profitable, ensuring that you don't miss out on the best of the province. Agencies such as Atlântida, Travelgest or Alpar Viagens offer complete tour packages. In Malanje, at your hotel, it is usually possible to hire local guides.

BAI DIRECTO

**SE PENSAR BEM, VAI QUERER
UM SERVIÇO INOVADOR,
QUE LHE FACILITE A VIDA.
PENSE BEM, PENSE BAI.**



**BAI DIRECTO
"MELHOR SERVIÇO
INOVADOR"**

FILDA 2017 / FIB 2018

Para quê sair do seu conforto e perder tempo numa fila, se à distância de um clique pode resolver os seus assuntos? Com o BAI Directo, e na segurança do seu telemóvel, tablet ou computador, pode fazer transferências e pagamentos, subscrever depósitos e outros produtos bancários, e até abrir contas online. Não é preciso muito para escolher o BAI. Basta pensar bem.

Linha de atendimento BAI Directo:
(+244) 924 100 100
atendimentobancaelectronica@bancobai.ao
www.bancobai.ao

ENCONTRE A APP DISPONÍVEL NAS SEGUINTE PLATAFORMAS:



Confiança no Futuro



NA MESA DO CHEF EXPERIÊNCIA INTIMISTA AT THE CHEF'S TABLE. INTIMATE EXPERIENCE

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES FOTO PHOTO: CEDIDAS COURTESY

Em época de pandemia mundial, quando as medidas para limitar a progressão da Covid 19 comprometem a normal actividade do sector da restauração, o portal Luanda NightLife (LNL) continua apostado na divulgação do que de melhor se faz nesta área em Angola. E se os tempos a isso obrigam, alteram-se as iniciativas destinadas à promoção do sector. “Dada a impossibilidade de realizarmos os nossos habituais eventos de maior moldura pública e nos moldes que preferimos, como o Angola Restaurant Week, o Angola Hotel Week e os nossos Jantares Nómadas, decidi-

mos organizar iniciativas mais intimistas com maior frequência”, explica Cláudio Silva, fundador do LNL. Assim, arrancou em Maio passado o evento “À Mesa do Chef”, que reúne um grupo reduzido de vinte comensais num jantar com um menu exclusivo em que o Chef convidado revela toda a sua mestria na confecção de pratos mais ou menos exigentes.

“É uma forma de mantermos o nosso público engajado e continuarmos a manter relevância junto do sector. É também uma forma de desafiar alguns dos melhores Chefs do nosso mercado”, revela Cláudio Silva, acrescentando que esta é uma

solução que permite “explorar ainda mais o potencial da harmonização da gastronomia local com vinhos internacionais”. Para já, a intenção é manter o evento com uma periodicidade mensal, sem data de término. “Temos uma série de Chefs com quem vamos trabalhar e fazemos questão de os anunciar sempre em primeira mão na nossa Newsletter semanal e a seguir nas nossas redes sociais. Não temos intenções de parar com a Mesa do Chef: é mais uma iniciativa do LNL que veio para ficar”, garante o responsável.

Nas duas primeiras edições brilharam as propostas dos Che-

At a time of a world pandemic, when measures to limit the progression of Covid-19 compromise the normal activity of the catering sector, the Luanda NightLife (LNL) portal remains committed to sharing the best that is provided in this sector in Angola. And if current worldwide situation demands it, the initiatives aimed at the promotion of the sector should be changed. “Given the impossibility of holding our usual events with a larger public framework and as we prefer, such as Angola Restaurant Week, Angola Hotel Week and our Nomad Dinners, we decided to organize more intimate initiatives, much more frequently”, explains Cláudio Silva, LNL Founder. The “À Mesa do Chef (At the Chef’s Table)” event started last May, which brings together a small group of twenty consumers for a dinner with an exclusive menu in which the guest Chef reveals all his mastery in the preparation of somewhat demanding dishes.

“It’s a way to keep our audience engaged and continue to maintain relevance in the sector. It is also a way to challenge some of the best Chefs in our market”, reveals Cláudio Silva, adding that this is a solution that allows “to further explore the potential of harmonizing local cuisine with international wines”. For now, the intention is to keep the event on a monthly basis, with no end date. “We have a number of Chefs with whom we are going to work, and we always ensure that they are announced firsthand in our weekly Newsletter and then on our social media pages. We have no intention of stopping with the Chef’s Table: it is another LNL initiative that is here to stay”, promises the manager.

OS PRIMEIROS CHEFS **THE FIRST CHEFS****RICARDO BRAGA**

Já passou por diversas cozinhas, incluindo as do Hotel Ritz, Hotel Meridien e Restaurante Flor de Sal, em Lisboa, e do Hotel de Convenções de Talatona e do Restaurante Caribe, em Luanda. Premiado internacionalmente com distinções como o primeiro lugar da 20ª edição do Campeonato Mundial Cous Cous, em Itália, em que participou com o Chef Helt Araújo, com quem também confeccionou o jantar oferecido à Associação Internacional de Gastronomia por ocasião da respectiva Gala quando Angola foi anfitriã do evento, trabalha actualmente no Catering Palatum.

Ricardo has worked in several kitchens, including those at the Hotel Ritz, Hotel Meridien, and Restaurante Flor de Sal, in Lisbon, as well as the Hotel Convenções de Talatona and Restaurante Caribe, in Luanda. Internationally awarded with distinctions such as the first place at the 20th edition of the Cous Cous World Championship, in Italy, where he participated with Chef Helt Araújo. He cooked with him the dinner offered to the International Gastronomy Association, on its Gala, when Angola was hosting the event. He currently works at Catering Palatum.

ANSELMO SILVESTRE

Co-fundador do colectivo Chef's Table Angola é formado em Gestão Hoteleira pelo Varsity College e em Culinária e Pastelaria pela South Africa Chef's Academy. Trabalhou no restaurante Coco Safar, na área de pastelaria, no Village Idiot, no La Colombe, considerado um dos melhores restaurantes do continente, e no Protégé, do mesmo grupo. Actualmente, é o Chef do Espaço Luanda, em Talatona.

Anselmo is the Co-founder of the collective Chef's Table Angola. He is majored in Hotel Management, from Varsity College, and in Cookery and Pastry, from the South African Chef's Academy. He has worked at Coco Safar Restaurant, in the pastry section, at Village Idiot (La Colombe), considered one of the best restaurants on the continent. He has also worked at Protégé, under the same business group. Anselmo is currently the Chef of Espaço Luanda, in Talatona.

“Temos uma série de Chefs com quem vamos trabalhar e fazemos questão de os anunciar sempre em primeira mão na nossa Newsletter semanal e a seguir nas nossas redes sociais. Não temos intenções de parar com a Mesa do Chef: é mais uma iniciativa do LNL que veio para ficar”, garante Cláudio Silva.

“We have a number of Chefs with whom we are going to work, and we always ensure that they are announced firsthand in our weekly Newsletter and then on our social media pages. We have no intention of stopping with the Chef's Table: it is another LNL initiative that is here to stay”, promises Cláudio Silva.



fs Ricardo Braga, que em Maio reuniu os participantes numa mesa do Mbawa Concept Store, e Anselmo Silvestre, que confeccionou o jantar de Junho, que decorreu no Espaço Luanda, em Talatona.

A variedade e qualidade dos vários pratos apresentados nas duas edições já realizadas parecem ditar o sucesso da aposta, assim como a resposta do público.

“O feedback quer do nosso público, quer dos chefs, quer dos nossos parceiros v\u00ednicos tem sido bastante positivo”, diz Cl\u00e1udio Silva, revelando um pormenor que prenuncia a continuidade do evento: depois do an\u00fancio do segundo “Na Mesa do Chef”, os lugares, a um custo de 35 mil Akz por pessoa, esgotaram em menos de uma semana, “e pela segunda vez consecutiva houve lista de espera”, congratula-se. “Isto s\u00f3 \u00e9 poss\u00edvel dada a entrega dos Chefs que convidamos, o ambiente que conseguimos proporcionar e a qualidade da iniciativa em si. As pessoas est\u00e3o com saudades de eventos assim. \u00c0s vezes, “less is more” (menos \u00e9 mais)”, conclui.

In the first two editions, it stood out the proposals of the Chefs Ricardo Braga, who brought the participants together at a table at the Mbawa Concept Store in May, and Anselmo Silvestre, who prepared the dinner of June, which took place at Espaço Luanda, in Talatona.

The variety and quality of the various dishes presented in the two editions, as well as the response from the public, seem to dictate the success of the bet.

“The feedback from our public, from the chefs, and from our wine partners has been very positive”, says Cl\u00e1udio Silva, revealing a detail that foretells the continuity of the event. After the announcement of the second “\u00c0 Mesa do Chef”, the seats, at a cost of 35,000 Akz per person, sold out in less than a week, “and for the second time in a row there was a waiting list”, he said pleasantly. “This is only possible given the delivery of the Chefs we invite, the atmosphere we manage to provide, and the quality of the initiative itself. People are missing events like this. Sometimes, “less is more”, he concludes.





MAPUTO

A CIDADE DA SERENDIPIDADE

MAPUTO. THE CITY OF SERENDIPITY

TEXTO TEXT: PAOLA ROLLETTA FOTO PHOTO: VASCO CÉLIO

Os meus lugares de Maputo não são os novos malls à beira-mar nem os centros comerciais com luzes violetas. Ainda gosto de ir à Baixa da cidade, ao Mercado Central na Avenida 25 de Setembro. As cores são vibrantes e a atmosfera é sempre alegre. Legumes, frutas, peixe, carne, quinquilharia e mechas para cabelo e uma enorme secção de artesanato. Dou sempre um salto à Casa Elefante, mesmo em frente ao bazar, para apreciar as últimas capulanas. Também gosto de ir ao mercado Janete, ao fundo da Avenida Mao Tse Tung, porque oferece uma enorme variedade de produtos frescos e uma grande secção de vestuário e calçado em segunda mão. Dali vou à FEIMA, o espaço dedicado ao artesanato no Parque dos Continuadores, onde posso comer a rica e variada comida moçambicana – que não é feita apenas de camarão grelhado! Se eu fosse vosso guia, falar-vos-ia da arte de Moçambique que, tal como o país, resulta de múltiplos relacionamentos culturais. Malangatana, Chissano, Bertina Lopes, Shikani, e tantos outros, continuam símbolos imortais e fontes de inspiração. Actualmente, a arte em Moçambique vive um momento de transição com artistas a explorarem outras expressões e

My places in Maputo are not the new malls by the sea or the shopping centres with violet lights. I still like to go downtown, to the Central Market on Avenida 25 de Setembro. The colors are vibrant and the atmosphere is always cheerful. Vegetables, fruit, fish, meat, trinkets and locks of hair, and a huge section of handicrafts. I always visit Casa Elefante, right in front of the bazaar, to enjoy the latest capulanas. I also like to go to the Janete market, at the end of Avenida Mao Tse Tung, because it offers a huge variety of fresh products and a large section of second-hand clothing and shoes. From there I head to FEIMA, the space dedicated to handicrafts in Parque dos Continuadores, where I can eat the rich and varied Mozambican food - which isn't just composed of grilled prawns!

If I were your guide, I would tell you about the art of Mozambique, which, like the country, results from multiple cultural relationships. Malangatana, Chissano, Bertina Lopes, Shikani, and many others, remain immortal symbols and sources of inspiration. Currently, art in Mozambique is experiencing a moment of transition with artists exploring other expressions and directions in contemporary art: the diver-

Se eu fosse vosso guia, falar-vos-ia da arte de Moçambique que, tal como o país, resulta de múltiplos relacionamentos culturais.

If I were your guide, I would tell you about the art of Mozambique, which, like the country, results from multiple cultural relationships.



direcções na arte contemporânea: diversidade e complexidade dos estilos e sons presentes, resultantes da mistura de influências tanto tradicionais como globais, enquanto o sentido de colaboração que parece estar em constante crescimento, finalmente está a ajudar a mostrar os meandros da cena fora da cidade.

Mostrar-vos-ia toda a beleza dos murais de Naguib e outros artistas em vários pontos da cidade e iríamos juntos visitar as exposições de arte. Em primeiro lugar, o Museu Nacional de Arte, que abriu ao público em Maputo, em 1989, na antiga Câmara Municipal, por iniciativa de Malangatana. No espaço atrás do

city and complexity of the styles and sounds present, resulting from the mixture of both traditional and global influences, while the sense of collaboration that seems to be constantly growing is finally helping to show the intricacies of the scene outside the city.

I would show you all the beauty of the murals by Naguib and other artists in various parts of the city and we would go together to visit the art exhibitions. Firstly, the National Museum of Art, which opened to the public in Maputo in 1989, in the old City Hall, on the initiative of Malangatana. In the space behind the museum, we find Makonde sculptors who make some of Africa's most unusual and appealing masks: the



museu, encontramos os esculptores Makonde que fazem algumas das máscaras mais invulgares e apelativas de África: toda a cabeça é esculpida e não apenas o rosto. E enquanto a maioria das máscaras africanas são abstractas, o requinte da talha Makonde permite-lhes uma qualidade quase realista.

Daríamos um salto ao Núcleo de Arte, que mantém o espírito de oficina de arte e de espaço expositivo. Foi aqui que começou Gonçalo Mabunda, o escultor mundialmente conhecido com as suas cadeiras e crucifixos feitos de armas. As suas esculturas há muito deixaram de integrar apenas as armas. Mas não resiste a uma AK47! Abriu as portas da sua residência e, juntamente com o fotógrafo Mauro Pinto, criou o projecto “Karl Marx 1834”, para mostrar as mais diversificadas manifestações artísticas da cidade de Maputo.

Depois iríamos até à Universidade Eduardo Mondlane para visitar a sua colecção de arte nacional. Passaríamos pela Mediateca do BCI e depois iríamos até à Kulungwana - Associação para o Desenvolvimento Cultural que, entre outras actividades, possui um espaço-galeria com um programa regular de exposições.

Certamente há algo na Fundação Fernando Leite Couto que, semanalmente, além dos

whole head is sculpted and not just the face. And while most African masks are abstract, the refinement of the Makonde carving grants them an almost realistic quality.

We would take a detour to the Art Center, which maintains the spirit of an art workshop and exhibition space. It was here that Gonçalo Mabunda,

the world-renowned sculptor with his chairs and crucifixes made of weapons, started. His sculptures have long ceased to integrate only weapons. But he can't resist an AK-47! He opened the doors of his residence and, together with the photographer Mauro Pinto, created the project Karl Marx 1834, to show the most diverse



Certamente há algo na Fundação Fernando Leite Couto que organiza exposições de todas as expressões artísticas.

There is certainly something to see at the Fernando Leite Couto Foundation, which organizes exhibitions of all artist.

1
O clássico Polana Serena Hotel.
The classic Polana Serena Hotel.

2
O Museu Nacional de Arte abriu ao público em 1989.
The National Art Museum opened to the public in 1989.

encontros com jovens escritores, organiza exposições de todas as expressões artísticas, pintura, escultura, fotografia, traçando a agenda cultural da capital moçambicana. Depois seria a volta à 16Neto, um espaço único de trabalho conjunto, criativo e cultural. No dia seguinte, convidar-vos-ia para uma caminha-

da matinal no “calçadão” da Marginal porque, ainda que Maputo seja uma cidade que oferece um vasto leque de actividades, instalações e espaços para praticar diversas disciplinas, eu gosto do “calçadão” até ao novo Mercado do Peixe e de ver a ilha da Xefina ao fundo. Com certeza que vos desafia-

artistic manifestations in the city of Maputo.

Then we would go to the Eduardo Mondlane University to visit its national art collection. We would pass by the BCI Media Library and then we would go to Kulungwana - Association for Cultural Development, which, among other activities, has a gallery space with a regular program of exhibitions.

There is certainly something to see at the Fernando Leite Couto Foundation that, every week, in addition to meetings with young writers, organizes exhibitions of all artistic expressions, painting, sculpture, photography, outlining the cultural agenda of the Mozambican capital. Then it would be back to 16Neto, a unique space for joint, creative and cultural work.

The next day, I would invite you for a morning walk on the “promenade” of the Avenida Marginal because, although Maputo is a city that offers a wide range of activities, facilities and spaces to practice different activities, I like the “promenade” up to the new Fish Market and to watch the Island of Xefina in the background.

I would certainly challenge you to take a leap to the Horse Club of Maputo, a green lung on the outskirts of the city, with its blue and white building built in the 1950s, and I would not fail to invite you

Gosto de ir à Baixa da cidade, ao Mercado Central, na Avenida 25 de Setembro. As cores são vibrantes e a atmosfera é sempre alegre.

I like to go downtown, to the Central Market, on Avenida 25 de Setembro. The colours are vibrant and the atmosphere is always cheerful.





ria a dar um salto ao Clube Hípico de Maputo, um pulmão verde na periferia da cidade, com o seu edifício azul e branco construído na década de 1950, e não deixaria de convidar-vos para um passeio até ao Jardim Zoológico. As duas guerras que dizimaram Moçambique ditaram o seu declínio e hoje em dia o jardim quase não tem animais. Não gosto de ver animais na gaiola e aí praticamente já não tem nenhum. O que eu gosto são os retratos lindíssimos dos animais que aí viveram e as homenagens floreadas que nunca faltam às humildes sepulturas. Faríamos o roteiro de três horas a pé no bairro histórico da Mafalala, onde moraram grandes personalidades da História do país: Samora Machel, Noémia de Sousa, José Craveirinha, Eusébio... e comeríamos pão com badjias. Desafiava-vos ainda a comer deliciosos gulabos na loja do Templo Hindú, da Avenida Guerra Popular, e depois vos convidaria para tomar um copo no Dhow ou no Hotel Cardoso para apreciar o pôr-de-sol de Maputo que, apesar de todas as tentativas, é sempre mais "alto" do que os novos edifícios que querem chegar até ao céu.

3
O colorido e animado Mercado Central.

The colorful and lively Mercado Central.

4
Há sempre uma mamana a vender badjias: uma bacia, um espeto de madeira e pão num cesto ao lado.

There is always a mamana selling badjias: a bowl, a wooden skewer and bread in a basket on the her side.

5
As dançarinas do Tufo são consideradas as mulheres mais bonitas de Moçambique.

Tufo dancers are considered the most beautiful women in Mozambique.

for a walk to the Zoo. The two wars that decimated Mozambique dictated its decline and today the zoo has almost no animals. I don't like to see animals in cages and there are practically none there. What I like are the beautiful portraits of the animals that lived there and the floral tributes that the humble graves never lack. We would do the three-hour walking tour through the historic district of Mafalala, where great personalities of the country's history lived: Samora Machel, Noémia de Sousa, José Craveirinha, Eusébio... and we would eat bread with badjias.

I would also challenge you to eat delicious gulabos at the store of the Hindu Temple, on

Avenida Guerra Popular, and then I would invite you to have a drink at the Dhow or at the Cardoso Hotel to enjoy the Maputo sunset which, despite all attempts, is always "taller" than new buildings that want to reach the sky.



4

COMO IR HOW TO GO

A TAAG vai retomar brevemente os voos com o B737-700 que ligam Luanda a Maputo. TAAG will soon resume flights with the B737-700 that connect Luanda to Maputo.

ONDE DORMIR WHERE TO SLEEP

A Figtree Guesthouse, no coração da Sommerschild, é um bed&breakfast elegante e acolhedor. O Polana Serena Hotel, na Avenida Julius Nyerere 1380, é o hotel mais antigo da capital moçambicana.

The Figtree Guesthouse, in the heart of Sommerschild, is an elegant and welcoming bed & breakfast. The Polana Serena Hotel, at Avenida Julius Nyerere 1380, is the oldest hotel in the Mozambican capital.

ONDE COMER WHERE TO EAT

O Campo di Mare, na Marginal, tem uma maravilhosa varanda que se debruça sobre a baía e serve massas frescas feitas à mão, salada de caranguejo, carpaccio de polvo, etc. O Zambi, na Avenida 10 de Novembro, é considerado um dos melhores restaurantes de Maputo. Com grande história e tradição, serve atum e mariscos e uma picanha superlativa, entre outros pratos da rica ementa. O Lugar e Meio, na Avenida Francisco Orlando Magumbwe, com o seu ambiente jovem e acolhedor, serve falafel, o atum braseado e a sua famosa carne maturada.

Campo di Mare, on the Marginal, has a wonderful balcony that overlooks the bay and serves fresh handmade pasta, crab salad, octopus carpaccio, etc. Zambi, on Avenida 10 de Novembro, is considered one of the best restaurants in Maputo. With great history and tradition, it serves tuna and seafood and a superlative steak, among other dishes from the rich menu. Lugar e Meio, on Avenida Francisco Orlando Magumbwe, with its young and welcoming atmosphere, serves falafel, braised tuna and its famous matured meat.



O QUE FAZER WHAT TO DO

Recomendo os roteiros temáticos organizado por Maputo a pé: Top 10, com os principais pontos turísticos da cidade; Safari de Arte, para experimentar a cena de arte actual; Pancho Guedes, o melhor do tropical moderno de Maputo do arquitecto mais famoso da cidade; Comida e mercados; Art Deco; ou Capulana. Informações: www.maputo-a-pe.com.

I recommend the thematic tours organized by Maputo a Pé: Top 10, with the main tourist points of the city; Art Safari, to experience the current art scene; Pancho Guedes, the best of modern tropical Maputo by the city's most famous architect; Food and Markets; Art Deco; or Capulana. Information: www.maputo-a-pe.com



AO TEU CACIMBO

E terás um **UPGRADE** no teu serviço TV.
Renova já com duas ou mais mensalidades.*

* Campanha válida de 15 de Junho a 15 de Setembro.

VIV XS **UM UP** PARA MAX

VIV SIM **UM UP** PARA PREMIUM

VIV FXS|FAMÍLIA E FÁCIL **UM UP** PARA GRANDE

VIV GS|GM **UM UP** PARA GRANDE+

VIV GM+ **UM UP** PARA BUÉ

923 168 000 | 222 680 000 | tv cabo@tv cabo.co.ao | www.tv cabo.co.ao

tv cabo



MOÇAMBIQUE

À ESPERA DO CAMARÃO

MOZAMBIQUE. WAITING FOR SHRIMP

TEXTO TEXT: RUI TRINDADE FOTO PHOTO: VASCO CÉLIO

Com a luz do fim da tarde a envolver o extenso areal, a praia vai-se povoando, lentamente, de gente. Sente-se um crescendo de expectativa à medida que os barcos se vão aproximando, pois as conversas ganham súbita animação e as pessoas começam a dirigir-se para a borda de água. Toda a gente quer ver o que os pescadores trazem consigo. Quando as primeiras embarcações galgam a areia e começam a descarregar o pescado, pousando-o aleatoriamente pelo espaço circundante, as vozes elevam-se. Avalia-se o que se vê, tecem-se comentários,

Under the late afternoon light surrounding the vast stretch of sand, the beach slowly fills with people. There is a crescendo of anticipation as the boats approach, when conversations suddenly become cheerful and people begin to head for the water's edge. Everyone wants to see what the fishermen bring with them. When the first boats gallop the sand and begin to unload the catch, laying it randomly in the surrounding space, the voices rise. They assess what they see, weave comments, ask for prices. And the money starts circulating.

perguntam-se preços. E o dinheiro começa a circular.

O principal alvo de interesse nesta azáfama é o camarão. E por uma boa razão. É nesta zona que se encontram, porventura, os melhores espécimes de que o país dispõe. A província de Sofala tem uma extensão de linha da costa de 330 km que se estende desde a foz do rio Save, passando pela cidade da Beira, até à foz do Zambeze. E o chamado Banco de Sofala é de onde provém a maior quantidade de camarão apanhado em Moçambique. Quase sete mil toneladas por ano, sendo que a média anual de captura, na totalidade do país, é da ordem das oito mil toneladas. À medida que o sol se aproxima rapidamente da linha do horizonte, o movimento das pessoas inverte-se, numa dispersão pacífica e tranquila. Seja para consumo pessoal, para revenda ou para o sector da restauração, o apetecido e disputado camarão vai agora transformar-se, de acordo com o gosto e inspiração de cada um, naquela que é uma das iguarias preferidas dos moçambicanos. Mas não só, claro. É preciso não esquecer que quase metade da produção é exportada para o mercado internacional, em particular para a Europa.

Chega então a hora, com a noite já instalada, para degustá-lo. E circulando pelas principais cidades do país, opções não faltam. Seja cozido, grelhado, salteado, panado, frito, numa açorda ou numa massada, a dificuldade reside na escolha. Fossem assim todas as dificuldades da vida, certo?

The main target of interest in this hustle and bustle is shrimp. And for good reason. It is in this area that perhaps the best specimens in the country are found. The province of Sofala holds a 330-kilometer coastline that stretches from the mouth of the Save River, passing through the city of Beira, to the mouth of the Zambezi. And the so-called Sofala Bank is the source of the largest amount of shrimp caught in Mozambique. Almost 7,000

tonnes per year, with the average annual catch in the whole country amounting to around 8,000 tons.

As the sun rapidly approaches the horizon, the movement of people reverses as they peacefully and quietly disperse. Whether for personal consumption, for resale or for the catering sector, the desirable and highly sought out shrimp will then become, following each one's taste and inspiration, what is one of the favorite

delicacies of Mozambicans. But not exclusively, of course. It should be borne in mind that almost half of the production is exported to the international market, in particular to Europe. Then comes the time, as the night sets in, to taste it. And around the city of Beira there are plenty of options. Be it boiled, grilled, sautéed, breaded, fried, in an açorda or in a pasta dish, the difficulty lies in choosing. If only all hardships in life were like this, right?

Seja para consumo pessoal, para revenda ou para o sector da restauração, o apetecido e disputado camarão vai agora transformar-se, de acordo com o gosto e inspiração de cada um.

Whether for personal consumption, for resale or for the catering sector, the desirable and highly sought out shrimp will then become, following each one's taste and inspiration.



PERCORRA O MUNDO SEM SAIR DE CASA, VISITANDO DISTANTES ATRAÇÕES QUE, GRAÇAS À TECNOLOGIA, ESTÃO AGORA “À DISTÂNCIA DE UM CLICK”, ENQUANTO AGUARDAMOS PELO LEVANTAMENTO DAS RESTRIÇÕES DE ISOLAMENTO SOCIAL E O REGRESSO DOS VOOS QUE NOS PERMITIRÃO DESCOBRIR DESTINOS HÁ MUITO SONHADOS. VIAJE NA NOSSA COMPANHIA!

TRAVEL THE WORLD WITHOUT LEAVING YOUR HOME ON VISITS TO FAR-OFF ATTRACTIONS THAT, THANKS TO TECHNOLOGY, ARE NOW “JUST A CLICK AWAY”. WHILE WE WAIT FOR THE LIFTING OF SOCIAL ISOLATION AND RETURN OF COMMERCIAL FLIGHTS, DISCOVER LONG DREAMED OF DESTINATIONS. TRAVEL WITH US!



HOTEL DE JUKKASJÄRVI, SUÉCIA DORMIR NUMA CAMA DE GELO

JUKKASJÄRVI HOTEL, SWEDEN
SLEEPING ON AN ICE BED



Inaugurado em 1989, na Lapónia sueca, junto ao Círculo Polar Ártico, o Hotel de Gelo de Jukkasjärvi, o primeiro hotel de gelo do mundo, abre as suas portas anualmente, entre Dezembro e Abril, para depois derreter, literalmente, sob o calor dos primeiros raios de sol. Siga os passos da anfitriã, Matilda, e descubra os recantos deste singular espaço, que apesar de construído com água gelada do rio Rio Torne, oferece uma estadia confortável e inesquecível.

The Jukkasjärvi Icehotel was opened in 1989, in Swedish Lapland, next to the Arctic Circle. The world's first ice hotel opens its doors annually, between December and April, and then literally melts under the heat of the first rays of the sun. Follow the hostess, Matilda, and discover the corners of this unique space, which despite being built with cold water from the Torne River, it does offer a comfortable and unforgettable stay.

FUNDAÇÃO DOS ARTISTAS AFRICANOS, NIGÉRIA PROMOVER A ARTE AFRICANA

AFRICAN ARTISTS' FOUNDATION, NIGERIA
PROMOTING AFRICAN ART



Fundada em 2007, na Ilha Victoria, em Lagos, a The African Artists' Foundation divulga o trabalho de artistas do continente, patrocinando a sua formação e organizando exposições, festivais, competições, residências e workshops conceituados mundialmente. Dinamizada por Azu Nwagbogu, seu fundador e director, conta nas suas instalações com espaços de performance, galerias, estúdios, salas de reuniões, biblioteca e um jardim, todos decorados com peças de arte e que podemos apreciar nesta visita virtual.

It was founded in 2007 on Victoria Island, Lagos, The African Artists' Foundation promotes the work of artists from the continent, sponsoring their training and organizing world-renowned exhibitions, festivals, competitions, residencies, and workshops. This Foundation is promoted by Azu Nwagbogu, its founder and director. The facility of the foundation houses space for performance, galleries, studios, meeting rooms, a library, and a garden, which are all decorated with pieces of art and one can enjoy them through this virtual tour.

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE NA LINHA DO EQUADOR

SÃO TOMÉ AND PRÍNCIPE
ON THE EQUATOR'S
LINE



Com uma localização privilegiada sobre a linha do Equador, no Golfo da Guiné, o arquipélago de São Tomé e Príncipe é um destino de sonho, com praias de areias claras, águas mornas e coqueiros, vegetação luxuriante, uma cultura vibrante, vestígios da herança colonial e uma população alegre e hospitaleira. Desabitado até à chegada dos portugueses, no século XV, é hoje um destino turístico com uma oferta hoteleira única, como nos revela este vídeo do projecto “Destination Africa”.

With a privileged location on the equator's line, on the Gulf of Guinea, São Tomé and Príncipe Archipelago is a dream destination, with white sandy beaches, warm waters and coconut trees, luxurious vegetation, a vibrant culture, remnants of the colonial heritage, and a happy and friendly population. It was uninhabited until the arrival of the Portuguese in the 15th century. It is today a tourist destination with a unique hotel offer, as displayed by this video of the project “Destination Africa”.

AGRA, ÍNDIA

MÍSTICA E TRADICIONAL

AGRA, INDIA
MYSTIC AND
TRADITIONAL



Mundialmente conhecida pelo mausoléu de Taj Mahal, a cidade de Agra, na Índia, oferece aos seus visitantes muitas outras atrações. Embarque numa aventura que inclui uma passagem pelo colorido Festival Sagrado de Mathura, e visitas a locais como o Forte de Agra, o incontornável Taj Mahal e os seus Jardins do Luar, o centro histórico da cidade, a mesquita de Jama e o mercado vizinho, ou o mausoléu Itmad-ud-Daula, entre outros pontos de interesse.

Internationally known for the Mausoleum of the Taj Mahal, the city of Agra, India, offers its visitors many other attractions. Embark on an adventure that includes a visit to the colorful Sacred Festival of Mathura and places such as Fort of Agra, the unavoidable Taj Mahal and its Moonlight Gardens, the historic center of the city, the Jama mosque and the neighboring market, or the Itmad-ud-Daula mausoleum, among other interesting spots.

AMAZÓNIA, BRASIL

EM DEFESA DA FLORESTA

AMAZON, BRAZIL
IN DEFENSE OF THE FOREST



Disponibilizadas a 21 de Março de 2012, no Dia Mundial da Floresta, na funcionalidade do Street View no Google Maps, as imagens de um troço do Rio Negro, perto de Manaus, na Amazônia, foram captadas com o objectivo de sensibilizar para a necessidade de protecção da região. Através de vídeos e fotografias, fique a conhecer os bastidores da jornada dos profissionais envolvidos neste projecto, destinado à concretização de uma viagem virtual a esta paisagem única no mundo e que está também disponível no Google Arts and Culture.

Available on March 21, 2012, the International Day of Forests, in the Street View feature, by Google Maps, images of a stretch of the Rio Negro, near Manaus, in the Amazon, were captured to raise awareness on the need to protect the region. Through videos and photographs, get to know the backstage of the journey of the professionals involved in this project, which aims at implementing a virtual journey to this unique world landscape. It is also available on Google Arts and Culture.

BARBADOS

NATUREZA EXUBERANTE

EXUBERANT NATURE



No Mar das Antilhas, esta pequena ilha plana encontra no turismo a sua principal fonte de rendimento, o que justifica a riqueza do seu site de “férias virtuais”. Aqui divulga todos os seus atractivos naturais, as actividades que proporciona e as suas praias de sonho, procurando conquistar novos admiradores, numa tarefa em que conta com a colaboração da cantora Rhianna, natural da ilha e sua embaixadora com funções na promoção do turismo desde 2018. Através de fotos 360° e pequenos vídeos, conheça melhor este destino tão apetecível.

In the Caribbean Sea, this small flat island finds its main source of income in tourism, which justifies the wealth of its “virtual vacation” site. Here it discloses all its natural attractions, the activities it offers and its dream beaches, seeking to win new admirers, a task undertaken with the collaboration of the singer Rhianna, a native and Ambassador of the island whose role has been promoting tourism since 2018. Through 360° photos and short videos, get to know better this desirable destination.

CULTURA

CULTURE



38

CLASSE EXECUTIVA

BUSINESS CLASS

GÊMEOS ERY E EVAN CLAVER

Artistas Nascidos na Baixa de Luanda

TWINS ERY AND EVAN CLAVER

Artists born in Luanda downtown **38**



44

LONGO CURSO

LONG HAUL

Pandemia e mudança de paradigmas no "SUL"

Pandemic and paradigm shift in the "SOUTH" **44**

CONTO

SHORT STORY

A Hiena e o Pala-Pala

The Hyena and the Pala-Pala **50**

A NOSSA BANCA TEM NOVIDADES

ACEDA A TODOS OS CONTEÚDOS ONLINE

HAVE ACCESS TO ALL CONTENT @

WWW.ECONOMIAEMERCADO.CO.AO

ECONOMIA INDÚSTRIA TURISMO ECONOMY INDUSTRY TOURISM



CLASSE EXECUTIVA
BUSINESS CLASS

GÊMEOS ERY E EVAN CLAVER

ARTISTAS NASCIDOS NA BAIXA DE LUANDA

**TWINS ERY AND EVAN CLAVER. ARTISTS BORN
IN LUANDA DOWNTOWN**

TEXTO TEXT: MIGUEL GOMES FOTO PHOTO: CEDIDAS COURTESY





A luz irradia dali para o resto da cidade, para os bairros, para as ruas novas e as avenidas degradadas pela vida e pelo tempo. Do centro para a periferia.

É na Baixa de Luanda que se governa o país e desgoverna o futuro, é também na Baixa de Luanda que muitas famílias se governam e projectam o passado nas costas do que está por vir. (Estamos a tentar explicar de onde nasceram os brothers Ery e Evan Claver, escritores, artistas plásticos, cineastas, homens da cidade.)

OS PORMENORES DO INÍCIO

Também eles já foram estátuas humanas da Baixa de Luanda, quando passavam horas e horas – especialmente durante as noites – embaixo do prédio onde viviam com os tios.

O prédio fica numa zona de cruzamentos, entre várias ruas muito centrais por onde passam os boémios nas altas horas, muito urbanas, muito conhecidas, ainda por cima ao lado da sede do Instituto Nacional de Segurança Social (INSS).

Em Luanda, poucos conhecem os nomes das ruas e os números das casas.

Tudo se indica por um sistema de referências, tipo “ali próximo ao prédio do Jacaré (na verdade é um néon enferrujado da Lacoste que está pendurado numa parede qualquer de um prédio velho – é capaz de ter sido uma loja de roupa), e depois entras à esquerda e tem a cantina do Kebé e segues em frente e tal”.

E então, quando a escuridez se abatia e abate, naturalmente, sobre o hemisfério sul, todos os dias, sem excepção, há milénios, quem passava na rua a caminho das suas aventuras ou dos seus hábitos, “dava encontro” com os gémeos Ery e Evan Claver.

The light radiates from there to the rest of the city, to the neighborhoods, to the new streets and avenues degraded by life and time. From the center to the suburbs.

It is from Luanda Downtown that the country is governed and the future is misgoverned; it is also from Luanda Downtown where many families govern themselves and project the past for what is to come. (We are trying to explain the birthplace of brothers Ery and Evan Claver: writers, visual artists, filmmakers, men of the city).

THE EARLY DETAILS

They too were once human statues in Luanda Downtown, when they spent hours and hours – especially at night – under the building where they lived with their uncles.

The building is located in crossroads, between several central quite urban, and well-known streets, through which the bohemians walk late into night – even worse, right next to the headquarters of the National Institute of Social Security (INSS).

In Luanda, few people know the names of the streets and house numbers.

Every address is indicated through a system of references; for example, “there, next to the building with a Crocodile (in fact, it’s a rusty neon of Lacoste hanging on a wall of an old building – it may have been a clothing store), turn left and there you find a Kebé’s mini store, keep going forward and...”.

And then, when darkness fell, as it falls naturally, over the southern hemisphere, every day, without exception, for millennia, those who passed the street en route to their adventures or their habits, would “come across” the twins Ery and Evan Claver.

It was almost as certain as uncorking a bottle of beer in the middle of

Entre gémeos perdura uma sensação de grande cumplicidade, só que para quem observa à distância parece que nem sempre cruzam os interesses...

Between twins, there is a feeling of great complicity, but for those who observe from a distance, it seems as if their interests seldom cross...

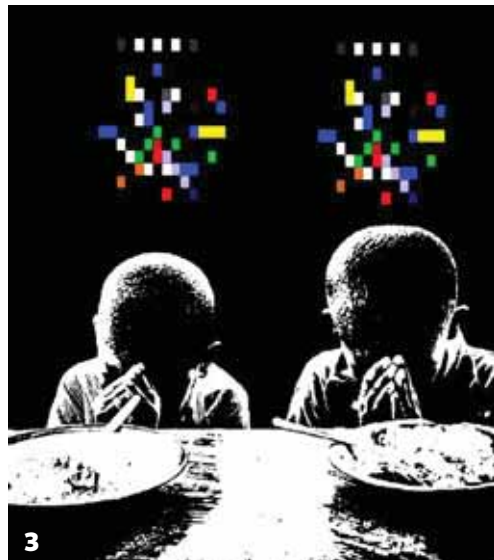


Era quase tão certo como des-
tapar uma cerveja no meio do
calor da noite, por vezes mais
quente do que nas horas do sol.
Poucos os conheciam profun-
damente, mas quase todos
sabiam quem eram os miúdos
do prédio do INSS – fatalismo
que daria para inúmeras ex-
plicações sobre o simbolismo
dos gémeos no imaginário co-
lectivo tradicional. Na época,
ainda eram adolescentes.

“Nós estávamos atentos àque-
la gente que andava por ali à
noite, às suas histórias na vi-
zinhança, ao que acontecia na
cidade”, recorda Evan Claver.

“Eram estas pessoas, às vezes,
que nos emprestavam dinheiro
para descair até ao Elinga (tea-
tro, bar, local de resistências va-
riadas). As dualidades, as luzes
da cidade, os contrastes e as
cores que resultam deste con-
texto muito urbano sempre nos
interessaram”, conta.

E foi também nestes olhares
pela cidade – não é totalmen-



te à toa que a Baixa de Luanda
é conhecida por “Cidade” entre
os luandenses, ideia que reme-
te para a possibilidade dos res-
tantes bairros não serem bem
“Cidade” – que se fizeram al-
guns avanços pessoais.

Assim conheceram a Foto

the heat of the night, sometimes
hotter than in the daylight hours.
Few knew them deeply, but al-
most everyone knew who the kids
in the INSS building were – a fa-
talism that would give countless
explanations about the symbol-
ism of the twins in the tradition-

1

Imagem da instalação apresentada
pelos irmãos no colectivo Fuckin'Globo,
em 2020.

Image from the installation presented by
the brothers at the Fuckin'Globo collective
in 2020.

2

“A Luz No Quarto Era Vermelha Porque
Não Existia Amor”, realizado em 2016
por Ery Claver.

“A Luz No Quarto Era Vermelha Porque
Não Existia Amor”, performed in 2016 by
Ery Claver.

al collective imagination. At the
time, they were still teenagers.

“We paid attention to those who
walked there at night, to their
stories in the neighborhood, and
to what happened in the cities”,
recalls Evan Claver.

“These were the people that
would sometimes lend us mon-
ey to go down to Elinga (theatre,
bar, place of various resistances).
The dualities, the city lights, the
contrasts, and colors that result



Poucos os conheciam profundamente, mas quase todos sabiam quem eram os miúdos do prédio do INSS – fatalismo que daria para inúmeras explicações sobre o simbolismo dos gêmeos no imaginário colectivo tradicional.

Few knew them deeply, but almost everyone knew who the kids in the INSS building were – a fatalism that would give countless explanations about the symbolism of the twins in the traditional collective imagination.

Ngũfo, um famoso e antigo estúdio fotográfico à moda antiga, em frente ao Jornal de Angola e bem próximo da Mutamba, centro nevrálgico e simbólico do país.

Nos tempos que correm, estaríamos a falar de uma loja de telemóveis de fabrico chinês e marca ocidental ou também asiática.

Mas a Foto Ngũfo resiste heróicamente, não se sabe bem como, por entre prédios de vidros temperados que chegam ao céu.

Em determinadas zonas da Baixa de Luanda, fica a sensação que as novas construções estão a poucos minutos de mastigar tudo o que resta do colono.

(Não seria uma ideia totalmente descabida, atenção, o problema é confrontar depois os nossos desejos com os desejos dos outros e as suas consequências.)

REFERÊNCIAS NACIONALISTAS (E NÃO SÓ)

Nas montras da Foto Ngũfo paravam a olhar para as máquinas fotográficas. Um dia foram convidados pelo dono a entrar na loja. É tio do fotógrafo e realizador angolano Sérgio Pinto Afonso, que se tornou amigo e parceiro dos gêmeos.

Estava criada uma conexão para o mundo artístico. E assim montaram um esquema de referências.

Um dos principais movimentos de arte contemporânea da Baixa de Luanda está com “Os Nacionalistas”: Kiluanji kia Henda, Marco Kabenda, Yonamine, Thó Simões, enfim, um grupo de (agora não tão) jovens artistas que na década de 2000 tomou de assalto o estúdio-beco do falecido Mestre Kapela e o Elinga Teatro e as ruas da Mutamba e arredores.

Ery e Evan não escondem esta influência, que se manifesta por diversas formas, d’“Os Nacionalistas”. Há ali uma relação mais-velho/mais-novo, meu kota/meu puto, de amizade e de colaboração profissional que se estende naturalmente até agora.

O trabalho colaborativo é muito comum no meio artístico, apesar dos egos e rivalidades.

Entre gêmeos perdura uma sensação de grande cumplicidade, só que para quem observa à distância parece que nem sempre cruzam os interesses: Evan mais dedicado às artes plásticas, aparentemente, com Ery focado no cinema e na imagem em movimento.

from this so urban context always caught our interest”, he says.

And it was also through these views of the city that some personal advances were made - No wonder that Luanda Downtown is known as the “City” amongst the locals, an idea that implies the possibility that the remaining neighborhoods are not quite a “City”.

Thus, they came to know Foto Ngũfo, an old and famous old-school photography studio, opposite Jornal de Angola and very close to Mutamba, the nerve and symbolic center of the country.

Nowadays, we would be talking about a store of mobile phones made in China and a Western or Asian brand.

It is not clear how, but Foto Ngũfo heroically persists among tempered glass buildings that reach the sky. In certain areas of Luanda Downtown, there is a feeling that new constructions are minutes away from consuming whatever remains of the colonial buildings.

(It would not be a completely unreasonable idea; attention, the problem is to then confront our wishes with those of the others, and their consequences.)

NATIONALIST REFERENCES (AND BEYOND)

In the windows of Foto Ngũfo they stopped to look at the cameras. One day, the owner invited them to enter the store. He is the uncle of the Angolan photographer and director Sérgio Pinto Afonso, who became a friend and partner of the twins.

A connection to the world of art was created. And thus, they built a reference scheme. One of the main contemporary art movements in Luanda Downtown pertains to Os Nacionalistas (The Nationalists): Kiluanji Kia Henda, Marco Kabenda, Yonamine, Thó Simões, and others - a group of young artists (not so much right now) who, in the 2000s, took over the studio-alley of the late Mestre Kapela and Elinga Teatro, and the streets of Mutamba and its surroundings.

Ery and Evan do not hide the influence of Os Nacionalistas, which is manifested in different ways. There is a relationship of older/younger there, big brother/little brother, of friendship and professional collaboration that remain to date.

Collaborative work is highly common in the world of art, despite egos and rivalries. Between twins, there is a feeling of great complicity, but for those who observe from a distance, it seems as if their interests sel-

"As nossas ideias são comuns, digamos assim, nós temos uma grande intimidade e estamos sempre em sintonia", diz Evan Claver. "Mas evitamos trabalhar em conjunto no mesmo espaço, porque há reacções e situações que se podem tornar muito pessoais. Prefiro comunicar com o Ery à distância, por telefone ou vídeochamada".

Depois de cerca de dez anos a trabalhar profissionalmente numa produtora angolana (Semba Comunicação), processo que se estende às funções que exercem na Geração 80, num contexto difícil para a produção cultural nacional, só nos últimos anos começaram a ganhar a independência artística (que se reflecte nas primeiras exposições e produções individuais).

Tem sido uma oportunidade para destacar e trabalhar com outras referências, como Paulo Flores ou os escritores preferidos.

dom cross: Evan, more dedicated to visual arts, apparently, and Eric focused on cinema and on moving images. "We share the same ideas, so to say, we have a great intimacy and we're always in tune", says Evan Claver. "But we avoid working together in the same space, because there are reactions and situations that could become very personal. I'd rather communicate with Ery remotely, by telephone or videocall."

They have been working professionally for about ten years, in different roles, for an Angolan artistic production company (Semba Comunicação) and for Geração 80, in a context that is challenging for the national cultural production. Only in recent years they have gained their artistic independence (which is reflected in the first shows and individual productions). It has been an opportunity to show and work with other personalities, namely Paulo Flores or favorite writers.



3 e 4

Obras de Evan Claver expostas na mostra "Boa Noite às Coisas Aqui em Baixo", na Galeria Tamar Golan.

Evan Claver's works exhibited in the show "Boa Noite às Coisas Aqui em Baixo," at Tamar Golan Gallery.

"Não é o cinema que nos inspira, é a literatura", assumem Ery e Evan Claver, para destacar nomes universais da literatura como Jorge Luis Borges, José Cardoso Pires, António Lobo Antunes ou José Saramago.

"Movies do not inspire us, literature does", admit Ery and Evan Claver, only to highlight some world-famous writers, such as Jorge Luis Borges, José Cardoso Pires, António Lobo Antunes or José Saramago.

PERCURSO

Os irmãos Claver são naturais de Luanda, onde nasceram em 1987. Depois de cerca de dez anos, desde 2006-2007, na produtora Semba Comunicação, Ery Claver integrou a Geração 80 (a que mais tarde se juntou também Evan Claver), produtora angolana de audiovisuais e cinema, onde colabora como operador de câmara ou na direcção de fotografia.

Da publicidade aos filmes institucionais, passando por documentários ou vídeos musicais, em curtas-metragens de ficção como "Concrete Affection - Zopo Lady", 2014, e "Havemos De Voltar", 2017, ambas realizadas por Kiluanji kia Henda, ou ainda em "Ar Condicionado" de Fradique Bastos (2020), a primeira longa-metragem de ficção da Geração 80, onde assina o guião juntamente com o realizador. Paralelamente, integraram o colectivo Fuckin' Globo, um evento organizado por alguns dos percursos d'"Os Nacionalistas", que acontece desde 2015.

Foi ali que surgiu a curta-metragem "A Luz No Quarto Era Vermelha Porque Não Existia Amor", de 2016, sobre um grupo de prostitutas da baixa de Luanda.

Na edição seguinte, Ery apresenta "Há Um Zumbido, Há Um Mosquito, São Dois", outra curta experimental, que acompanha um homem

BACKGROUND

The "Irmãos Claver" (Claver Brothers) began their career in Luanda, in 1987. After about ten years, from 2006-2007, working with Semba Comunicação Production Company, Ery Claver joined Geração 80 (Evan Claver also joined Geração 80 sometime later), an Angolan audiovisual and movie producing firm; he worked there as a camera operator or at photography department.

From advertising to institutional movies, through documentaries or musical videos, in audiovisual and movie productions, such as Concrete Affection - Zopo Lady, 2014, and Havemos De Voltar, 2017, both directed by Kiluanji kia Henda, or even in Ar Condicionado by Fradique Bastos (2020), the first full length movie which portrays the Eighties Generation. - scripts have been written with the director.

At the same time, they joined the "Fuckin' Globe Group", an event organized by some of the forerunners of Os Nacionalistas (The Nationalists), which has been taking place since 2015.

It was there that the short movie A Luz No Quarto Era Vermelha Porque Não Existia Amor, from 2016, portraying a group of prostitutes in downtown Luanda, has been filmed.

In the following edition, Ery presents Há Um Zumbido, Há Um Mosquito, São Dois, another experimental short film, which portrays a tormented

atormentado que tenta reencontrar-se numa Luanda escura e deprimida e, em 2018, concluiu a curta-metragem "A Love Story About Power".

"Lúcia No Céu Com Semáforos", em 2018, com Gretel Marín, conta a história de uma jovem mãe maltratada por um marido toxicod dependente e por uma sociedade misógina.

Ainda para 2021, está a finalizar a longa-metragem "Nossa Senhora da Loja do Chinês".

Durante a pandemia da Covid-19, Ery e Evan lançaram a curta-metragem "Enóquio Que Não Tinha Coração".

Já Evan Claver, que tem aparecido com os seus desenhos e pinturas, apresentou em "Folk Tales" (Fevereiro de 2021) a sua primeira exposição individual, no Camões – Centro Cultural Português (CCP).

"Folk Tales explora a memória colectiva angolana, explora os aspectos cómicos e trágicos da nossa vida urbana", resumiu Evan Claver à Rádio France Internacional.

Na mesma exposição, apresentaram a curta-metragem "Enóquio", uma sátira ao Pinóquio que entra no mundo do fantástico: uma das personagens vai à procura de um coração nas ruas de Luanda mas, em vez de ser ajudado por uma fada, é salvo por uma prostituta.

Em Março deste ano, participou também no projecto "As Muataas", em colaboração com Mara Hurst, para exposição de pintura e desenho, que teve lugar na Casa das Artes em celebração do Mês da Mulher.

No passado mês de Julho, apresentou, na Galeria Tamar Golan, a exposição individual "Boa Noite às Coisas de Aqui em Baixo".

man who tries to find himself in a dark and depressed Luanda; in 2018, he completed the short film A Love Story About Power. Lúcia No Céu Com Semáforos, in 2018, with Gretel Marín, tells the story of a young mother abused by a drug-addicted husband and by a drugged society.

During the Covid-19 pandemic, Ery and Evan released the short movie Enóquio Que Não Tinha Coração.

Evan Claver, who has displayed his drawings and paintings, presented in Folk Tales (February 2021) his first solo exhibition, at Camões – Centro Cultural Português (CCP).

Folk Tales explores the Angolan collective memory and the comic and tragic aspects of our urban life, summarized Evan Claver to Radio France Internacional.

In the same exhibition, they presented the short movie Enóquio, a satire on Pinocchio who enters the fantastic world: one of the characters goes in search of a heart in the streets of Luanda but, instead of being helped by a fairy, he is saved by a prostitute.

In March this year, he also participated in the project As Muataas, in collaboration with Mara Hurst, for a painting and drawing exhibition, which took place at Casa das Artes in celebration of Women's Month.

Last July, he presented, at Galeria Tamar Golan, the solo exhibition "Boa Noite às Coisas de Aqui em Baixo".

16 ANOS, SEMPRE JUNTOS.

Somos o seu parceiro na inovação.

CONECTIVIDADE



DATA CENTER



CLOUD



VOZ



Foram 16 anos de soluções de Conectividade, Data Center, Cloud e Voz, para as mais diversas empresas. Hoje, olhamos o futuro e, queremos ligar negócios e famílias em Angola e África, com tecnologia de última geração. ITA. Inovamos juntos, sempre



INOVANDO JUNTOS

www.ita.ao | Tel: 225 286 000

PANDEMIA E MUDANÇA
DE PARADIGMAS NO "SUL"
**PANDEMIC AND PARADIGM SHIFT
IN THE "SOUTH"**

TEXTO TEXT: AGNELA WILPER
FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO E AND ARQUIVO ARCHIVE



Como tem ocorrido nos últimos tempos, levantam-se várias questões quando ocorre uma pandemia, mormente sobre como a mesma se irá reflectir na saúde pública, na economia e na sociedade. As perturbações verificam-se sobretudo nas actividades de carácter colectivo e de lazer, onde estão incluídas as que decorrem em salas de espectáculos, locais de diversão nocturna, bares e restaurantes, as actividades desportivas colectivas e outras. Um grande número de pessoas em

As has happened in recent times, several questions are raised when a pandemic occurs, especially about how it will affect public health, the economy and society. Disturbances occur mainly with collective and leisure activities, which include concert halls, nightlife venues, bars and restaurants, collective sports activities and others. Large numbers of people in confined spaces mean an increased risk of exposure to pathogens. Furthermore, in this phase of the pandemic, issues such as hygiene and food safety are crucial, caus-



1
A pandemia da Covid 19 realçou a importância de aspectos há muito esquecidos.

The Covid 19 pandemic has highlighted the importance of aspects long forgotten.

2
Uma alimentação saudável pode ajudar a enfrentar epidemias como a da Covid.

A healthy diet can help to face epidemics like Covid.

The current process of widespread vaccination has raised hopes that the Covid-19 pandemic can be stopped and become a simple endemic, just like other existing and controlled ones. In this context, reflecting and preparing the post-pandemic phase, with a special place for activities of a spiritual nature, materialized in the revitalization of Culture and Arts, is an imperative desire of artists, aware of the need for new challenges and innovations adapted to a new rebirth .

GENERAL SITUATION IN THE "SOUTH"

However, the responses to this crisis are not identical in Northern and Southern countries, especially in Sub-Saharan Africa. Indeed, in some developing countries, the specter of hunger is approaching. Many are affected, notably those who survive from the informal economy, particularly those living in urban areas, as they spend most of their daily income on food acquisition, in addition to pre-existing concerns about food security. Covid-19 can create an opportunity to rethink agricultural systems to provide a variety of healthy foods and sustainable, resilient production. A change in diet may offer opportunities to improve people's responsiveness, given the potential of food to increase immune resistance to viruses and prevent or control viral infections. Experts have insisted on the importance of including foods such as fruits, fresh vegetables and unsaturated fats in

A Covid-19 pode criar uma oportunidade para se repensar os sistemas agrícolas, visando o fornecimento de uma variedade de alimentos saudáveis e uma produção resiliente e sustentável.

Covid-19 can create an opportunity to rethink agricultural systems to provide a variety of healthy foods and sustainable, resilient production.

espaços confinados significa um risco maior de exposição a agentes patogénicos. Outrossim, nesta fase de pandemia, questões como higiene e segurança alimentar são fulcrais ocasionando o aumento do grau de exigência dos clientes e algumas mudanças. No concernente às preocupações e iniciativas individuais relativamente à saúde pública, pouca força terão enquanto se continuar a verificar o aquecimento global, a destruição das florestas e dos habitats selvagens, a domesticação e a criação de aves e

mamíferos em escala industrial e demais acções que destroem o equilíbrio evolutivo entre as espécies, facilitando as mutações e as condições para a passagem dos vírus de uma espécie para a outra, incluindo a dos seres humanos. O processo actual de vacinação generalizada tem aumentado as esperanças de que a pandemia Covid-19 possa ser interrompida e passar a uma simples endemia, tal como outras existentes e controladas. Neste contexto, reflectir e preparar a fase pós-pandemia, com um lugar especial

ing an increase in the level of customer demand and some changes. With regard to individual concerns and initiatives regarding public health, they will have little force as long as global warming, the destruction of forests and wild habitats, domestication and the rearing of birds and mammals on an industrial scale and other actions that destroy continue to occur. the evolutionary balance between species, facilitating mutations and the conditions for the passage of viruses from one species to another, including that of humans.



As dificuldades actuais parecem ter estreitado ainda mais os laços entre os angolanos e desenvolvido um espírito de irmandade.

The current difficulties seem to have further strengthened ties between Angolans and developed a spirit of brotherhood.



3

para as actividades de carácter espiritual, materializadas na revitalização da Cultura e Artes, é um anseio imperativo dos artistas, conscientes da necessidade de novos desafios e inovações adaptadas a um novo renascer.

SITUAÇÃO GERAL NO “SUL”

Todavia, as respostas a esta crise não são idênticas nos países do Norte e nos países do Sul, com destaque para a África subsariana. Com efeito, em alguns países em desenvolvimento, assiste-se à aproximação do espectro da

fome. Muitos são os afectados, destacando-se os que sobrevivem da economia informal, particularmente os que vivem em áreas urbanas, já que gastam a maior parte da sua renda diária na aquisição de alimentos, além das preocupações pré-existentes com a segurança alimentar. A Covid-19 pode criar uma oportunidade para se repensar os sistemas agrícolas, visando o fornecimento de uma variedade de alimentos saudáveis e uma produção resiliente e sustentável. Uma mudança

the diet. They also recommend reducing processed foods, salt, sugar and saturated fats, such as those found in fatty meats, foods with preservatives and butter. However, this change in eating habits is difficult, given the prevalence of inadvisable foods, mostly imported, under the effect of large marketing campaigns and often with more affordable prices. A possible solution would be to improve access to healthy food, by creating conditions and incentives for local production. These changes contribute both to the health and sustainabil-

ity of diversified and integrated agricultural systems, but conditions must be created so that the same foods are available and at affordable prices. Another difficulty is the vaccination process, which it can be deduced that it will be done with some delay in relation to the North, given that the countries in this area, as they are mostly poor, will have difficulties in acquiring them. On the other hand, the appearance of mutant variants raises difficult questions, such as the effectiveness of vaccines against these new strains. Faced with this unknown, changing the diet and increasing local production can improve the health and well-being of populations, while strengthening their resilience. These measures can complement those already known in public health, such as social distancing and frequent hand washing. These are necessary measures for sub-Saharan Africa, where food insecurity remains a major threat; access to health care is limited; the still-existing conflicts and the accelerating climate crisis have increased the food vulnerability of thousands of people.

ANGOLAN RESILIENCE

The difficulties registered in those in sub-Saharan Africa are also felt in Angola. Several actions, allied to the creativity of some people, have been taken to overcome the constraints and difficulties resulting from this pandemic and to resist its harmful effects in terms of food. The current difficulties seem to

3
Espectáculos online aproximaram os artistas dos seus públicos.

Online shows have brought artists closer to their audiences.

4
O filme "Santana", do angolano Maradona Dias dos Santos, tornou-se um sucesso durante o período de confinamento.

The film "Santana", by Angolan Maradona Dias dos Santos, became a hit during the confinement period.

na dieta pode oferecer oportunidades para melhorar a capacidade de reação das pessoas, atendendo ao potencial da alimentação para aumentar a resistência imunológica aos vírus e prevenir ou controlar infecções virais. Os especialistas têm insistido na importância de se incluir na dieta alimentos como frutas, vegetais frescos e gorduras insaturadas. Recomendam também a redução de alimentos processados, sal, açúcar e gorduras saturadas, como as encontradas em carnes gordurosas, alimentos com conservantes e manteiga. Todavia, esta mudança de hábitos alimentares afigura-se difícil, dada a prevalência de alimentos não aconselháveis, a maioria importados, sob o efeito de grandes campanhas de marketing e muitas vezes com preços mais acessíveis. Uma possível solução seria melhorar o acesso a alimentos saudáveis, através da criação de condições e estímulos para a produção local. É que essas mudanças contribuem tanto para a saúde quanto para a sustentabilidade de sistemas agrícolas diversificados e integrados, mas tem de se criar condições para que os mesmos alimentos estejam disponíveis e a preços acessíveis. Uma outra dificuldade consiste no processo de vacinação que se deduz que será feito com algum atraso em relação ao Norte, dado que os países desta zona, por serem na maioria pobres, vão ter dificuldades na aquisição

das mesmas. Por outro lado, o aparecimento de variantes mutantes levanta questões difíceis, como a eficácia das vacinas perante estas novas estirpes. Diante dessa incógnita, alterar a dieta alimentar e aumentar produção local podem melhorar a saúde e o bem-estar das populações, ao mesmo tempo que fortalecem sua resiliência. Estas medidas podem complementar as já conhecidas da saúde pública como o distanciamento social e a lavagem frequente das mãos. São medidas necessárias para a África subsariana, onde a insegurança alimentar continua sendo uma grande ameaça; o acesso aos cuidados de saúde é limitado; os conflitos ainda existentes e a aceleração da crise climática têm aumenta-

have further strengthened ties between Angolans and developed a spirit of brotherhood. There are actions of solidarity with the most vulnerable populations and online and internet entertainment and similar entertainment, as has been happening all over the world, has gained strength and projection. This was one of the alternatives for artists to remain connected to their audiences. A variety program on public television allowed for a deeper knowledge of the heritage songs of the Angolan cultural mosaic. The choreographic performance of an Angolan dance group went viral worldwide, in addition to the well-known dissemination of kizomba music/dance around the world.

Thus, there is a strong coexistence between the local and the

global, which in these difficult times has helped to overcome the psychological consequences of the situation of confinement and has contributed to the maintenance of the mental and psychological balance of Angolans. However, other urgent changes are needed in a post-pandemic phase. Starting with the fight against digital illiteracy, a concern not only for Angola, but also for Africa. This will allow for a society in the future in which paper is no longer relevant, which allows for the protection of trees, hence the environment. Equally important is the development of secondary oralities, such as performances, cinema and television, but also the development of new oralities, as has already been seen with Spoken Poetry.





do a vulnerabilidade alimentar de milhares de pessoas.

A RESILIÊNCIA ANGOLANA

As dificuldades registadas nos países da África subsariana também são sentidas em Angola. Várias acções, aliadas à criatividade de algumas pessoas, têm sido tomadas no sentido de superação dos constrangimentos e dificuldades resultantes desta pandemia e de resistência aos seus efeitos nefastos no plano alimentar. As dificuldades actuais parecem ter estreitado ainda mais os laços entre os angolanos e desenvolvido um espírito de irmandade. Verificam-se acções de solidariedade para com as populações mais vulneráveis e o entretenimento online e pela internet e outros similares, tal como vem acontecendo um pouco por todos o mundo, ganhou força e projecção. Esta foi uma das alternativas para os artistas poderem continuar ligados os seus públicos. Um programa de variedades da televisão pública permitiu um conhecimento mais aprofundado das canções patrimoniais do mosaico cultural angolano. A performance coreográfica de um grupo de dança angolano tornou-se viral a nível mundial, para além da conhecida disseminação da música/dança kizomba pelo mundo. Nota-se, assim uma forte convivência entre o local e o global, que nestes tempos difíceis tem ajudado a superar as consequências psicológicas da situação de

O processo actual de vacinação generalizada tem aumentado as esperanças de que a pandemia Covid-19 possa ser interrompida e passar a uma simples endemia, tal como outras existentes e controladas.

The current process of widespread vaccination has raised hopes that the Covid-19 pandemic can be stopped and become a simple endemic, just like other existing and controlled ones.

confinamento e contribuído para a manutenção do equilíbrio mental e psicológico dos angolanos. Todavia, outras mudanças urgentes são necessárias numa fase pós-pandemia. A começar pelo combate à iliteracia digital, uma preocupação não só de Angola, mas também africana. Isto permitirá futuramente uma sociedade em que o papel deixe de ser relevante o que permite a protecção das árvores, logo do meio ambiente. Igualmente importante é o desenvolvimento das oralidades secundárias, tal como as performances, cinema e televisão mas também o de novas oralidades como se já tem verificado com o Spoken Poetry.

Por outro lado, deve ser repensada e motivada uma maior ligação às tradições locais, em que se incluem a gastronomia e a medicina tradicional, através da implementação do turismo interno e uma maior aproximação com as comunidades rurais e com a nossa Memória. Isto implica necessariamente um outro olhar sobre as nossas línguas vernaculares, valorizando-as para uma maior

interacção com os diferentes grupos etno-linguísticos, que têm muito a transmitir, e as traduções nem sempre são fidedignas. Enfim, inúmeras iniciativas podem ser desenvolvidas em Angola, que pode ser considerado um caso “suis generis” em África, devido ao seu alto índice de miscigenação. Constitui um caso curioso na medida em que embora seja um país lusófono, a sul é rodeado por países anglófonos, pelo que muitos jovens falam a língua inglesa, mas o norte de Angola é rodeado de países francófonos e, inclusivamente, 15% da população angolana é francófona. É, afinal, um país que pode constituir um bom exemplo de hibridismo cultural.

On the other hand, a greater connection with local traditions, including gastronomy and traditional medicine, must be rethought and motivated, through the implementation of internal tourism and a closer relationship with rural communities and with our Memory. This necessarily implies a different look at our vernacular languages, valuing them for a greater interaction with the different ethno-linguistics groups, which have a lot to transmit, and the translations are not always reliable. Finally, numerous initiatives can be developed in Angola that can be considered a “sui generis” case in Africa, due to its high rate of miscegenation. It is a curious case in that although it is a Portuguese-speaking country, the south is surrounded by English-speaking countries, so many young people speak the English language, but the north of Angola is surrounded by French-speaking countries and even 15% of the Angolan population is francophone. It is a country that can be a good example of cultural hybridity.

A HIENA E O PALA-PALA

THE HYENA AND THE PALA-PALA

TEXTO TEXT: OCTAVIANO CORREIA ILUSTRAÇÃO ILLUSTRATION: SÉRGIO PIÇARRA



África é um verdadeiro manancial de histórias, fábulas, provérbios e lendas e muitos têm sido os autores que, pegando nessas narrativas, criaram, ou melhor dizendo, recriaram esses textos cheios de ingenuidade mas, ao mesmo tempo, verdadeiras fontes de ensinamentos, normas de conduta, orientações de vida.

Hoje, em jeito de “conto para tempo de viagem” uma fábula oriunda do povo Dogon, do Mali, conhecido pelas suas tradições religiosas, danças com máscaras, esculturas de madeira e a pela sua arquitectura.

Contam os mais velhos de África a razão pelo qual o Pala-Pala, um lagarto que vivia no chão,

Africa is a true source of stories, fables, proverbs, and legends. And many authors have taken these narratives and created, or better said, recreated these texts full of ingenuousness but, at the same time, true sources of teachings, norms of conduct, and life guidelines.

Today, as a “tale for travel time”, a fable from the Dogon people, in Mali, known by their religious traditions, dances with masks, wooden sculptures, and architecture.

The elders in Africa explain the reason why Pala-Pala, a lizard that used to live on the ground, decided to live on the trees, without ever coming down.

And so, the elders tell:



passou a viver sempre nas árvores sem nunca descer.

Assim conta a história antiga: Antigamente, a Hiena e o lagarto Pala-Pala eram amigos. Um dia, a Hiena preparou uma grande quantidade de cerveja e foi chamar o seu amigo lagarto:

-Pala-Pala, queres ir até minha casa para bebermos uma cerveja?

- Nunca se nega o convite de uma amiga – aceitou o Pala-Pala que, enquanto bebia, perguntou à Hiena:

- Amiga Hiena, tu que gostas tanto de carne, se me encontrasses morto no caminho eras capaz de me comer?

- Não, isso nunca. Eu sou tua amiga. Estamos a beber juntos e isso vale muito.

O lagarto bebeu mais uma cerveja e como começava a sentir-se muito tonto decidiu despedir-se.

-Amiga, vou para minha casa. Obrigado pela cerveja.

A meio do caminho, cada vez mais tonto e cansado, resolveu dormir um pouco e deitou-se mesmo à beira do caminho. Enquanto isso, a Hiena pensou: "O meu amigo bebeu muito. É melhor ir ver se ele chega bem a casa". Quando o encontrou, foi logo perguntando: "É sono, amigo? Ou foi da cerveja?"

Como não obtivesse resposta segurou-o, virando-o, mas o lagarto deixou-se ficar, muito calado, sem respirar. A Hiena

agarrou nele e atirou-o para o mato. Depois saiu do caminho, foi ver onde é que o Pala-Pala tinha caído e encontrou-o.

- O meu amigo morreu mesmo.

Foi aí que decidiu cortar lenha para fazer fogo e assar o lagarto mas o Pala-Pala, sentindo o calor das chamas, bateu com a cauda nos olhos da Hiena e subiu, o mais rapidamente que conseguiu, para uma árvore.

Foi assim que a amizade entre o lagarto Pala-Pala e a Hiena se acabou e, daí para diante e até hoje, como contam os mais velhos do reino dos Dogon, o Pala-Pala passou a viver nas árvores para nunca mais descer. E a Hiena continuou a andar no chão, para nunca mais se encontrarem.

Long time ago, the Hyena and the Pala-Pala lizard were friends.

One day, the Hyena brewed a large amount of beer and called her Lizard friend:

- Pala-Pala, do you want to come over my house for a beer?

- You should never refuse a friend's invitation - Pala-Pala accepted the invitation; while drinking, he asked the Hyena:

- Friend, since you love meat so much, would you eat me, if you ever find me dead on the ground?

- No, I would never do that. I am your friend. We're drinking together; it means a lot to me. The Lizard drank another beer and started feeling dizzy; so, he decided to say goodbye.

-Friend, I should go home. Thanks for the beer!

Halfway, increasingly dizzy and tired, the Lizard decided to get some sleep and laid down right on the edge of the path. In the meantime, the Hyena thought: "My friend drank a lot of. I'd better go see if he gets home safely." When the Hyena found the Lizard, he asked straight away. "My friend, are you sleepy? Or is it just because of the beer?" Since she didn't get an answer, she grabbed him and turned him over. But the Lizard remained deadly silent, without breathing. The Hyena grabbed and threw him into the woods. Then she got out of the way and went to see where the Pala-Pala had fallen; she found him.

- My friend is dead!

So, she decided to cut some wood to make a fire and roast the Lizard. But Pala-Pala, feeling the heat of the flames, hit the Hyena's eyes with his tail and climbed to a tree as quickly as he could.

That's how the friendship between the Lizard Pala-Pala and the Hyena ended. From that point on, as the elders of the Dogon Kingdom recount, Pala-Pala lives in trees, and never came down again, and the Hyena continued to walk on the ground, so that they never meet again.

Hoje, em jeito de "conto para tempo de viagem" uma fábula oriunda do povo Dogon, do Mali, conhecido pelas suas tradições religiosas, danças com máscaras, esculturas de madeira e pela sua arquitectura.

Today, as a "tale for travel time", a fable from the Dogon people, in Mali, known by their religious traditions, dances with masks, wooden sculptures, and architecture.

NEGÓCIOS

BUSINESS



PRIMEIRA CLASSE
FIRST CLASS

UNIÃO RECREATIVO KILAMBA

Promove o emprego e é premiado

Promotes employment and is awarded **54**



RAIO X
X-RAY

DIVERSIFICAÇÃO DA ECONOMIA

A aposta de Angola no Turismo

DIVERSIFICATION OF THE ECONOMY

Angola's Focus on Tourism **58**

O SECTOR MINEIRO EM ANGOLA E NO MUNDO

FIQUE A PAR DOS PRINCIPAIS TEMAS.

TRIMESTRAL E BILINGUE



VERSÃO ONLINE DISPONÍVEL
ONLINE VERSION AVAILABLE

SITE

ECONOMIA & MERCADO

GREENLINE



(DISTRIBUIDOR OFICIAL DA VERSÃO IMPRESSA)
(OFFICIAL DISTRIBUTOR OF PRINT VERSION)

GREENLINE



E&M
ECONOMIA & MERCADO

visite
o nosso
site

visit our
website

UM PRODUTO



PRIMEIRA CLASSE
FIRST CLASS





UNIÃO RECREATIVO KILAMBA

PROMOVE O EMPREGO E É PREMIADO

PROMOTES EMPLOYMENT AND IS AWARDED

TEXTO TEXT: ANDRADE LINO
FOTO PHOTO: ARQUIVO E AND MAURO SÉRGIO

Fundado em 2015, resultante de uma cisão do Grupo Sagrada Esperança, o grupo carnavalesco União Recreativo Kilamba (URK) depressa se destacou entre os seus pares ao sangrar-se vencedor, logo em 2016, da classe B do Carnaval de Luanda, para, em 2018 e 2019, arrebatou o prémio maior da classe A.

Já em 2020, o grupo alcançou outro feito importante, ao tornar-se um dos beneficiários do projecto "Diversidade" da União Europeia, que faz parte do programa Procultura, definido como um instrumento para a diversidade cultural, cidadania e identidade nos PALOP e Timor-Leste e que atribui subvenções a iniciativas desses países que contribuam para criar e proteger o emprego nos sectores culturais.

O grupo URK, comandado por Poly Rocha, candidatou-se à subvenção com um programa que tem como principal objectivo gerar empregabilidade sustentável nas artes e ofícios do Carnaval, ou seja, garantir a transmissão do "saber fazer" dos mais velhos para os mais novos, assegurando que as profissões ligadas ao Carnaval passam de uma geração para a seguinte.

Segundo o comandante do colectivo, o sentimento do grupo é de honra e satisfação por ter sido escolhido, garantindo desta forma a subvenção do seu programa que, nas suas palavras, "representa a união e o trabalho de grupo, ferramentas importantes para se atingirem os objectivos que se traçam".

It was founded in 2015, resulting from a split of Sagrada Esperança Group. The Carnival Group, União Recreativo Kilamba (URK) quickly stood out among its peers by winning the class B of Luanda Carnival in 2016, and consequently it achieved the highest award in class A, in 2018 and 2019.

In 2020, the group achieved another milestone by becoming one of the beneficiaries of the European Union's "Diversity" project, which is part of the Procultura program, defined as an instrument for cultural diversity, citizenship, and identity in PALOP and Timor-Leste; it provides grants to initiatives from these countries that contribute to creating and protecting employment in the cultural sectors.

The URK group, led by Poly Rocha, has applied for the grant with a program whose main objective is to generate sustainable employability in the arts and crafts of the Carnival. In other words, it aims to ensure the transfer of "know-how" from the older generation to the younger generation, guaranteeing that professions related to Carnival are passed from one generation to the next one.

According to the leader, the group's feeling is one of honor and satisfaction for having been chosen. It ensures the grant for the program, which, in his own words "represents unity and teamwork, important tools to achieving goals".

During an interview to Austral, Poly Rocha said that this awarded program aims, on the one



Já em 2020, o grupo alcançou outro feito importante, ao tornar-se um dos beneficiários do projecto “Diversidade” da União Europeia, que faz parte do programa Procultura.

In 2020, the group achieved another milestone by becoming one of the beneficiaries of the European Union’s “Diversity” project, which is part of the Procultura Program.

Em entrevista à Austral, Poly Rocha contou que o programa agora premiado visa, numa primeira fase, desenvolver o processo de formação com quatro oficinas distintas: carnavalescos, dança, corte e costura e produção de materiais. Cada oficina é orientada por dois tutores e tem entre qua-

tro a cinco tutorados, num número total aproximado de 30 membros do grupo que ao longo destes primeiros meses têm estado a aprender como se fazem as coisas em cada uma das oficinas. “Acreditamos que, terminando esta fase, que tem a duração de seis meses, os tutorados estarão em condições

de produzir e empreender naquilo que aprenderam e, a partir daí, estarão prontos para assumirem postos de trabalho dentro da indústria criativa”, afirma o responsável quando questionado sobre de que forma o projecto pode engrandecer a economia.

EQUIPA SOLIDÁRIA

Poly Rocha destaca ainda que, para lá da sua actividade principal, que é naturalmente o Carnaval, o URK também tem participado em programas sociais junto de instituições do Distrito Urbano do Rangel, como é o caso da Fundação Obra Bela, com a qual tem trabalhado para a sensibilização e conservação do meio ambiente através da plantação de árvores, mas também colabora em campanhas de sensibilização e luta contra o HIV/SIDA, bem como em acções de impacto social realizadas pela Administração Distrital, como são as campanhas de limpeza promovidas para cuidar e manter a boa imagem do distrito do Rangel.

Uma vez que a situação provocada pela pandemia da Covid 19 alterou em muito a forma como vivemos, procurámos saber qual tem sido a preparação do grupo para o próximo Carnaval. Declara o comandante que essa preparação começa assim que termina o desfile do ano anterior. “Depois de decorrer o desfile e de serem conhecidos os resultados, o grupo arregaça as mangas e começa logo a preparação para a nova edição do Carnaval”, conta Poly, considerando que a situação da Covid no país e no mundo tem dificultado os preparativos porque fragiliza os encontros para a tro-

hand, to develop the training process, with four different workshops: carnival, dance, cut and sew, and production of material. Each workshop is guided by two mentors and has between four and five mentees, a total of approximately 30 group members that over these first months have been learning how to do things in each of the workshops. “We believe that at the end of these six-month phase, the mentees will be able to produce and deliver on what they have learnt, and consequently they will be ready to take on jobs within the creative industry”, says the official when asked how the project can enhance the economy.

SOLIDARITY TEAM

Poly Rocha also points out that beyond its main activity, which is Carnival, the URK has also participated in social programs with institutions of the Rangel Urban District – it is the case of Obra Bela Foundation with whom it has been working to raise awareness and preserve the environment by planting trees. It also collaborates in the fight against HIV/AIDS and in activities of social impact, organized by the District Administration, such as the cleaning campaigns promoted to care for and maintain the good image of the District of Rangel. Since the situation caused by the Covid 19 pandemic has greatly changed the way we live, we have tried to find out what the group has been preparing for the next Carnival. The group leader says that this preparation begins as soon as the previous year’s parade ends. “After the parade and the results are known, the group rolls



ca de ideias e idealização do próximo enredo. “Uma solução que encontramos foi o trabalho online, para que possamos estar todos na mesma linha de pensamento”, revela, para acrescentar que estão todos “expectantes para vermos o que acontece nos próximos meses, uma vez que o país já iniciou a campanha de vacinação contra a Covid-19. Queremos ver se poderemos voltar a estar juntos e a ensaiar, a partir do mês de Outubro, para o desfile de Carnaval em Fevereiro/Março”.

Em seu entender, no entanto, a actividade carnavalesca em época de pandemia, no país, está quase parada. “Por mais vontade e motivação que os grupos tenham, a situação não permite muitas realizações. Basta recordarmos que no presente ano apenas a província de Luanda organizou um desfile dos grupos em formato ‘live’ que, apesar de ter sido a maneira encontrada para não ficarmos sem a maior manifestação cultural do país, limitou as exposições”, lamenta.

O SONHO DA SEDE PRÓPRIA

Quando quisemos saber mais sobre o dia-a-dia do grupo, Poly Rocha partilhou que o URK procura no seu dia-a-dia preparar os trabalhos que visam a criação do próximo enredo e contactar possíveis patrocinadores, além da já referida actividade solidária, batalhando permanentemente para cumprir o sonho de ter uma sede fixa que seja realmente propriedade do grupo. Reiterando a necessidade que o grupo tem de possuir uma sede definitiva, Poly Rocha desvenda que os planos para o futuro breve passam pela aquisi-

ção ou construção da mesma, de forma a auxiliar a auto-sustentabilidade da instituição, e pela formação de um grupo infantil que será o viveiro para a continuidade do URK.

“Por agora, a nossa maior ambição é continuar a aprender e levar ao desfile central, na Nova Marginal, um enredo bem elaborado e trabalhado, visando uma boa exibição como, ao longo desses quase seis anos de existência, tem sido uma marca do URK”, concluiu.

1
Poly Rocha comanda o URK.
Poly Rocha commands the URK.

2
O grupo carnavalesco aposta na juventude.
The carnival group bets on youth.

up their sleeves and immediately begins the preparation for the new edition of Carnival”, says Poly, considering that the situation of Covid 19 in the country and in the world has made the preps challenging because it reduces the meetings for exchange of ideas and idealization of the next plan. “One solution that we found was to work online, so that we can all be in the same line of thought”, He reveals that “they are all waiting to see what will happens over the next months, since the country has already started the vaccination campaign against Covid-19. We would like to get back together and to start rehearsing as of October for the Carnival in February/March Parade”.

In his opinion, however, the carnival activity in the country during the pandemic, has pret-

ty much stopped. “Even if the groups are motivated, the situation does not allow many performances. It is worth remembering that, this year, only the province of Luanda organized a parade of the groups in the format of a “live” - although it was the way we came up with in order to hold a cultural manifestation in the country, this format limited the exhibitions, “he regrets”.

THE DREAM OF OWNING A HEAD OFFICE

To know more about the day-to-day life of the group, Poly Rocha stated that the URK seeks, in its day-to-day work, to prepare for the creation of the next storyline and contact potential sponsors, in addition to the referred to solidarity activity, while permanently struggling to fulfill their dream of having a fixed head office that is actually owned by the group.

Reiterating the need for the group to have a permanent head office, Poly Rocha reveals that the plans, in the short term, include the acquisition or construction of the head office to guarantee the self-sustainability of the institution, and putting together a children’s group that will ensure the continuity of the URK.

“For now, our greatest ambition is to continue to learn and take to the central parade, in Nova Marginal, a well elaborated and worked storyline, aiming to provide a good exhibition, as it has been the URK brand over these almost six years of existence”.



DIVERSIFICAÇÃO DA ECONOMIA

A APOSTA DE ANGOLA NO TURISMO

DIVERSIFICATION OF THE ECONOMY

ANGOLA'S FOCUS ON TOURISM

TEXTO TEXT: NUNO ANDRÉ FOTO PHOTO: ARQUIVO ARCHIVE

As reconhecidas potencialidades de Angola no sector do turismo poderão transformar-se numa solução para o aumento do emprego e desenvolvimento das comunidades, bem como numa nova e significativa fonte de receitas. Em mais de um milhão de kms², o país encerra uma imensa diversidade de ecossistemas e paisagens capazes de encantar todo o tipo de turistas. De Cabinda ao Cunene são inúmeras as atracções que justificam uma aposta séria de Angola no Turismo. Da floresta tropical de Mayombe, que ocupa uma vasta parte de Cabinda, onde também podemos visitar o pântano de Lândana, ao Cunene, que nos seduz com as quedas de Ruacaná, cada província tem os seus encantos.

Num momento em que o Mundo se empenha na preservação do ambiente e muitos viajantes optam pelo turismo sustentável, muitos são também os investidores que olham para a imensa diversidade de ecossistemas de Angola como argumentos únicos para o Ecoturismo, capazes de atrair quem deseja descobrir o verdadeiro espírito do continente.

Ponto de encontro de muitos e diferentes povos ao longo da sua história, Angola é hoje um país com uma imensa diversidade populacional. O convívio entre as diversas etnias e a grande miscigenação deu origem a uma riquíssima herança cultural que confere ao país um carisma especial a que se juntam o clima tropical e uma surpreendente tradição gastronómica.

INVESTIR NA DIVULGAÇÃO

Apesar de todos os argumentos, em 2018, e de acordo com dados do MinTur (Ministério do Tu-

Angola's recognised potential in the tourism sector could become a solution for increasing employment and community development, as well as a significant new source of revenue. Over one million km², the country contains an immense diversity of ecosystems and landscapes capable of charming all kinds of tourists. From Cabinda to Cunene there are countless attractions that justify Angola's serious bet on tourism. From the tropical forest of Mayombe (occupying a vast part of Cabinda, where we can also visit the Lândana Swamp) to Cunene, seducing as with the Ruacaná falls, each province has its own charms.

And we are only talking about some of the most famous and obvious points because the vast territory of the country contains many other places worth visiting. At a time when the world is committed to preserving the environment and many travellers are opting for sustainable tourism, many are also the investors who look at the immense diversity of Angola's ecosystems and the exceptional fauna and flora as a unique argument for Ecotourism, capable of attracting those who wish to discover the true spirit of the continent.

A meeting point for different peoples throughout its history, Angola is today a country with an immense diversified population. The coexistence of various ethnic groups and the great miscegenation gave rise to a very rich cultural heritage, which in turn gives the country an immense charisma, together with the tropical climate and a surprising gastronomic tradition.

INVESTING IN DISSEMINATION

Despite all the arguments, in 2018, and accord-

O isolamento das últimas décadas acabou por transformar o país num baú repleto de riquezas naturais e históricas à espera de serem divulgadas dentro e fora de fronteiras.

The isolation during recent decades has transformed the country into a treasure chest full of natural and historical treasures waiting to be revealed its borders and overseas.



Sob responsabilidade do Instituto do Fomento do Turismo (INFOTUR) foi lançada recentemente a campanha “Juntos e Todos Pelo Turismo”.

Under the responsibility of the Institute for Tourism Promotion (INFOTUR), the campaign "Juntos e Todos Pelo Turismo" (Together and All for Tourism).

risimo), o peso do turismo no PIB do país foi de menos de 1%. Dos cerca de 217 mil turistas estrangeiros que visitaram Angola em 2019 (em 2017 tinham sido cerca de 260 mil e, em 2016, 397 mil), cerca de 27% vieram de Portugal, numa demonstração do peso deste país no turismo nacional, que verificou, nesse ano, um aumento de visitantes provenientes de França, enquanto viu reduzir o número de visitantes da África do Sul.

O sonho da projecção nacional e internacional é comum a todos os envolvidos no sector, e prova disso mesmo são os vários cursos universitários de Gestão Hotelaria que se vêm multiplicando nas universidades angolanas e as acções de formação profissional em hotelaria e turismo cada vez mais procuradas pelos jovens.

Também o Plano de Desenvolvimento Nacional (PDN-2018-2022) contemplou acções pontuais para o desenvolvimento do sector, como a melhoria na comunicação do Ministério com os pólos de desenvolvimento turístico; uma maior sinergia com outros Ministérios no que se refere à participação em estudos e projectos para a defini-

ção de áreas de interesse para o turismo; a elaboração de projectos de construção e reabilitação de infra-estruturas hoteleiras e turísticas estatais e mistas; ou a identificação de zonas de desenvolvimento prioritário com o intuito de recuperar e desenvolver essas mesmas infra-estruturas.

No terreno, a aposta, sobretudo de privados e em algumas províncias, como é o caso do Namibe ou Huíla, já tem dado frutos, com muitos turistas a repetirem visitas em busca de novas descobertas. O isolamento das últimas décadas acabou por transformar o país num baú repleto de riquezas naturais e históricas à espera de serem divulgadas dentro e fora de fronteiras. Nos últimos anos o aumento de interesse do público internacional intensificou-se, como o provaram a chegada aos portos nacionais de vários paquetes de



Plan (NDP-2018-2022) also included specific actions for the sector's development, such as improved communication between the Ministry and the tourism development centers; greater synergy with other ministries with regard to participation in studies and projects to define areas of interest for tourism; the preparation of projects for construction and rehabilitation of public and mixed hotel and tourism infrastructures; or the identification of priority development areas to recover and develop those same infrastructures.

On the ground, the investment, mainly by private individuals and in some provinces, such as Namibe or Huíla, has already borne fruit, with many tourists repeating visits in search of new discoveries. The isolation during recent decades has transformed the country into a treasure chest full of natural and historical treasures waiting to be revealed inside and overseas. In recent years the interest of the international public has intensified, as evidenced by the arrival of several cruise liners in national ports and the passage through the country of the trans-African safari train "The Two Oceans", which united the Indian and Atlantic Oceans, crossing Angola from Luau, in Moxico, to Lobito, in Benguela.

In recent years there has already been a noticeable growth in domestic tourism, which clearly dominates national tourism statistics. The pandemic has confirmed this trend, with more and more Angolans seeking domestic destinations, an option that may become even more important thanks to flights by TAAG's new Dash 8 linking Lu-



cruzeiro e a passagem pelo território do safari de comboio transafricano “Os Dois Oceanos”, que uniu os oceanos Índico e Atlântico, atravessando Angola do Luau, no Moxico, ao Lobito. Se, nos anos mais recentes, já se notava um crescimento do turismo interno, que domina claramente as estatísticas do turismo nacional, a pandemia veio confirmar essa tendência, com cada vez mais angolanos a procurarem destinos domésticos, numa opção que poderá impor-se ainda mais graças aos vôos das novas aeronaves Dash 8 da TAAG que ligam Luanda às capitais de província.

Mas a intenção do Ministério da Cultura, Turismo e Ambiente continua a passar pela divulgação de Angola também no exterior, de forma a atrair turistas e investimento estrangeiro. Re-lançar o sector na época pós-Covid, depois de ter estado praticamente paralizado devido à pandemia – que terá provocado o encerramento de cerca de 50% das empresas ligadas ao sector –, é agora a aposta do Executivo, com Jomo Fortunato, ministro da Cultura, Turismo e Ambiente, a afirmar que o país tem de “agilizar o processo de concessão de vistos e outra documentação que visa atrair os turistas”. Sob responsabilidade do Instituto do Fomento do Turismo (INFOTUR) foi lançada recentemente a campanha “Juntos e Todos Pelo Turismo”, destinada à promoção do destino “Angola”. A modelo angolana Maria Borges é a embaixadora desta iniciativa que conta com o apoio de alguns dos mais antigos operadores turísticos em Angola e que envolveu o lançamento de um hino da autoria de Ricardo Lanvo e Yanick Afroman. Associada a um maior investi-

1
O turismo
descobre agora o
Kuando Kubando.
Tourism discovers
Kuando Kubando.

2
Lançamento
da campanha
“Juntos e Todos
pelo Turismo”.
Launching
the campaign
“Juntos e Todos
pelo Turismo”
(Together and All
for Tourism).

3
Tundavala, a
eterna atracção.
Tundavala, the
eternal attraction.

4
A oferta hoteleira
tem vindo a
aumentar.
The hotel offer has
been increasing.



mento, sobretudo nos pólos turísticos, para criar as infra-estruturas necessárias à actividade, à dotação das autoridades provinciais e municipais com quadros especializados em Turismo, à inventariação, classificação e tipificação das atracções existentes, à criação de agências locais de fomento e apoio ao turismo que possam trabalhar como agentes de intermediação e negociação de créditos entre os bancos e outros fundos de financiamento e os empreendedores turísticos, esta campanha poderá ajudar a concretizar as imensas potencialidades turísticas de que o país dispõe, desenvolvendo um turismo sustentável para o desenvolvimento local e nacional.

anda to the capitals of the provinces.

The Ministry of Culture, Tourism, and Environment continues to publicize Angola overseas to attract tourists and foreign investment. Re-launching the sector in the post-Covid era, after it was practically interrupted due to the pandemic - which caused the closure of around 50 percent of companies associated with the sector - it is now the government's focus, with Jomo Fortunato, Minister of Culture, Tourism and Environment, stating that the country has to "speed up the process of granting visas and other documentation aimed at attracting tourists". Under the responsibility of the Institute for Tourism Promo-

tion (INFOTUR) the campaign, "Together and All for Tourism," was recently launched to promote "Angola" as a destination. Angolan model, Maria Borges, is the Ambassador for this initiative that has the support of some of the oldest tour operators in Angola and which involved the release of an anthem by Ricardo Lanvo and Yanick Afroman.

This campaign is associated with a greater investment, especially in the tourist hubs aimed to create the required infrastructures, to provide the provincial and municipal authorities with staff specialized in tourism, to make inventory, to classify and categorize the existing attractions, and to create local agencies for tourism promotion and support, working as agents of mediation and negotiation of credits concession, involving banks, other financial institutions, and entrepreneurs in the tourism sector. This campaign can help unleash the country's enormous tourist potential and therefore develop the sustainable tourism for local and national development.

ASSINE A E&M EM DIGITAL OU EM PAPEL,
ENTREGUE À SUA PORTA

ACEDA A TODOS OS CONTEÚDOS

SUBSCRIBE E&M ONLINE OR IN PRINT,
DELIVERED AT YOUR DOOR

ACCESS ALL THE CONTENT

WWW.ECONOMIAEMERCADO.CO.AO

Quem lê, sabe mais.

The more you read, the more you know.

visite
o nosso
site
visit
our
website



app
grátis
free
app



FAÇA JÁ
O DOWNLOAD
DOWNLOAD
NOW



ASSINATURAS
DIGITAIS
ONLINE
SUBSCRIPTIONS

+ informações aqui
+ information here



DISTRIBUIDOR
OFICIAL
OFICIAL
DISTRIBUTOR



UM PRODUTO
AN EDICENTER
PUBLICATION



edicenter
PUBLICATIONS, USA
GROUP EXECUTIVE



QUEREMOS TORNAR A SUA VIAGEM MAIS AGRADÁVEL E FÁCIL, PELO QUE A TAAG TEM O PRAZER DE LHE DAR ALGUMAS INFORMAÇÕES SOBRE OS SEUS SERVIÇOS E VOOS.

WE WANT TO MAKE YOUR TRIP MORE PLEASANT AND EASY, SO TAAG IS PLEASED TO GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS SERVICES AND FLIGHTS.

 **VOO EXTRA**
EXTRA FLIGHT

64

 **FROTA**
FLEET

71

 **RECOMENDAÇÕES DE SAÚDE PÚBLICA**
PUBLIC HEALTH RECOMMENDATIONS

69

 **INFORMAÇÃO TRIBUTÁRIA**
ADVICE FROM AGT

72

 **HORÁRIOS DE VERÃO**
SCHEDULE SUMMER

70

 **DE OLHO NA SEGURANÇA**
WITH AN EYE ON SAFETY

74

PAGUE OS SEUS BILHETES PELO MULTICAIXA EXPRESS

PAY FOR YOUR TICKETS
WITH MULTICAIXA EXPRESS



A compra dos seus bilhetes a partir da página de reservas online da TAAG está ainda mais fácil, com a possibilidade de pagamento através da aplicação Multicaixa Express, sem necessidade de cartões de crédito.

Basta aceder ao site e proceder como sempre para fazer a sua reserva e, após a selecção do voo pretendido e o preenchimento das informações solicitadas, escolher o pagamento via Multicaixa Express. A partir do seu telemóvel, de forma simples e confortável, pague a sua viagem introduzindo as coordenadas de pagamento indicadas pelo site.

Experimente já, clicando em www.taag.com.

Continue a voar com a TAAG, a sua companhia de sempre.

The purchase of your tickets from TAAG's online booking page is even easier, with the possibility of paying through the Multicaixa Express application, with no need for credit cards.

Simply access the site and proceed as usual to make your reservation and, after selecting the desired flight and filling in the requested information, choose payment via Multicaixa Express. From your cell phone, in a simple and comfortable way, pay for your trip by entering the payment details indicated by the site.

Try it now by clicking on www.taag.com.

Continue to fly with TAAG, your company of always.



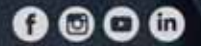
TAAG
Linhas Aéreas de Angola
Angola Airlines



✉ cargo.sales@flytaag.com

923 190 000

www.taag.com



**TRANSPORTE CONNOSCO |
A SUA CARGA**

TAAG CRIA PARCERIA COM A AMADEUS COM OBJECTIVO DE MELHORAR A EXPERIÊNCIA DO PASSAGEIRO

TAAG AND AMADEUS FORGE PARTNERSHIP IN ORDER TO IMPROVE PASSENGER EXPERIENCE

A TAAG – Linhas Aéreas de Angola reforçou a sua parceria com a Amadeus, assinando um acordo de 10 anos, e está a finalizar e a afinar todo o processo migratório das várias soluções de serviço ao passageiro (PSS).

Porém, enquanto a indústria da aviação enfrenta o seu maior e pior desafio até ao momento, muitas transportadoras estão a usar este instante para se prepararem para o futuro. A TAAG está também a transformar este desafio numa oportunidade, ao garantir que dispõe da tecnologia de ponta necessária, que inclui uma série de soluções digitais projectadas para aperfeiçoar a experiência do passageiro nas próximas décadas no que diz respeito ao transporte aéreo.

O Amadeus Altéa PSS é uma solução inovadora que permite à TAAG otimizar os seus sistemas, e que inclui as reservas, inventário, emissão de bilhetes e controlo de embarque. Com o novo sistema, a TAAG já oferece ao cliente um serviço mais consistente e personalizado que podemos ilustrar por áreas:

• GESTÃO DE RESERVAS

Esta funcionalidade permite aos clientes fazerem alterações às suas reservas sem a intervenção de um agente



TAAG – Angola Airlines has reinforced its partnership with Amadeus, signing a 10-year agreement, and is now finalizing and adjusting the entire migration process of the various passenger service solutions (PSS). However, as the aviation industry faces its biggest and worst challenge yet, many carriers are taking advantage of that to prepare for the future. TAAG is also turning this challenge into an opportunity by ensuring that it has the necessary latest technology, which includes several digital solutions designed to enhance the passenger experience for the air transportation sector in the coming decades.

Amadeus Altéa PSS is an innovative solution that allows TAAG to optimize its systems, which includes reservations, inventory, ticketing, and boarding control. With the new system, TAAG now offers a more consistent and customized service to the customer that is illustrated by areas as follows:

• RESERVATION MANAGEMENT

This feature allows customers to make changes to their reservations without the intervention of an agent.



• CHECK IN ONLINE E SELECÇÃO DE ASSENTO SEM CUSTOS ADICIONAIS



• ONLINE CHECK-IN AND SEAT SELECTION AT NO ADDITIONAL COSTS



SISTEMA INOVADOR INNOVATIVE SYSTEM



TAAG

ESTE SISTEMA INOVADOR IRÁ PERMITIR AOS NOSSOS AGENTES:

- MELHORAR A SUA EFICIÊNCIA A NÍVEL DE VENDAS E DE ATENDIMENTO AOS CLIENTES;
- VENDER MAIS E MAIS RÁPIDO E OFERECENDO AOS CLIENTES UM MAIOR NÚMERO DE SERVIÇOS COMERCIAIS, DOS ACTUALMENTE EXISTENTES NA COMPANHIA.

THIS INNOVATIVE SYSTEM WILL ALLOW OUR AGENTS:

- IMPROVE THEIR EFFICIENCY IN SALES AND CUSTOMER SERVICE;
- SELLING MORE AND FASTER, AND OFFERING CUSTOMERS A GREATER NUMBER OF COMMERCIAL SERVICES, IN ADDITION TO THOSE ALREADY OFFERED BY THE COMPANY.



• APRESENTAÇÃO E COMPARAÇÃO DOS VÁRIOS PRODUTOS TARIFÁRIOS

A Tabela comparativa dá a oportunidade aos clientes de escolherem a melhor tarifa e o melhor produto, de acordo com as suas necessidades individuais.



• DISPLAYING AND COMPARING VARIOUS FARE PRODUCTS

From the comparative table below customers are given the opportunity to choose the best fare and product according to their individual needs.



• OPÇÕES DE PEDIDOS ESPECIAIS

Esta opção permite aos passageiros incluírem nas suas reservas, bagagem extra ou equipamentos de desporto e fazerem o devido pagamento sem intervenção de um agente.



• SPECIAL ORDER OPTIONS

This option allows passengers to include extra luggage or sports equipment in their reservations and make the appropriate payment without the intervention of an agent.



• FORMAS DE PAGAMENTO

Agora poderá fazer o pagamento das suas reservas através de várias alternativas.



• PAYMENT METHODS

You can now pay for your reservations by using multiple options.



• ADESÃO E GESTÃO DE CONTA INDIVIDUAL DE PASSAGEIRO FREQUENTE

Agora, cada passageiro pode fazer a adesão ao programa de passageiro frequente da TAAG (UMBI UMBI CLUB) e gerir a sua conta de forma individual, monitorar as suas milhas e partilhá-las com membros da sua família.

• ADMISSION AND MANAGEMENT OF INDIVIDUAL ACCOUNT FOR FREQUENT FLYERS

Now, each passenger can join TAAG's frequent flyer program (UMBIUMBI CLUB) and manage his/her account individually, collect his/her miles and share them with family members.



• SISTEMA DE RESERVAS (LOJAS E CALL CENTER)

Com a migração para o Amadeus, todas as lojas da TAAG e Call Center estão equipadas com um dos melhores sistemas de reserva existentes no mundo da Aviação Comercial.

• RESERVATION SYSTEM (SHOPS AND CALL CENTER)

With migration to Amadeus, all TAAG shops and Call Centers are equipped with one of the best reservation systems across the world of Commercial Aviation.



VOCÊ PODE, POR DESCONHECIMENTO OU NEGLIGÊNCIA, E SEM SE APERCEBER, TRANSPORTAR PRAGAS E DOENÇAS PASSÍVEIS DE INFECTAR AS CULTURAS, OS ANIMAIS E AS PESSOAS DESTA PAÍS.

PLEASE NOTE THAT YOU MAY, THROUGH IGNORANCE OR NEGLIGENCE, BE TRANSPORTING DISEASES THAT COULD INFECT THE ANIMALS AND PEOPLE OF THIS COUNTRY.



FORMAS DE TRANSMISSÃO

Quase todas as pragas e doenças são transmitidas por produtos vegetais e animais infectados ou por roupas e sapatos contaminados. Se vai entrar em Angola, solicitamos que informe o Inspector Fitossanitário, o Veterinário Inspector ou o Oficial da Alfândega no local de desembarque, nos seguintes casos:

- Se transportar na sua bagagem produtos de origem vegetal para consumir em Angola, plantas ornamentais, sementes e partes de plantas para propagação;
- Se vem de um país onde se identificaram animais infectados com doenças (febre aftosa, peste suína africana, raiva e gripe aviária) ou se traz consigo um animal de estimação, peles, couros ou troféus de caça;
- Se nas duas semanas anteriores à viagem visitou alguma exploração com bovinos, ovinos, caprinos ou aves. Se for o caso, deverá desinfetar os seus sapatos e as suas roupas e evitar visitas a locais com animais sensíveis, durante o período de uma semana.

OBRIGADO PELA SUA COMPREENSÃO E COOPERAÇÃO



FORMS OF TRANSMISSION

Almost all these scourges can be transmitted through infected plant and animal products, from clothes or from contaminated shoes. If you are entering Angola, please inform the health inspector, vet or customs officer in the following cases:

- If you are carrying with you products of plant origin for consumption in Angola, ornamental plants, seeds or other parts of plants for propagating;
- If you come from a country where animals infected with diseases (FMD, African swine fever, rabies and avian flu) or if you are bringing in pets, furs, leather or hunting trophies;
- If you have visited, within two weeks prior to your journey, any operation with cattle, sheep, goats or poultry. If so, you should disinfect your shoes and clothes and avoid visits within a week to places where there are animals that could be at risk.

THANK YOU FOR YOUR UNDERSTANDING AND COOPERATION



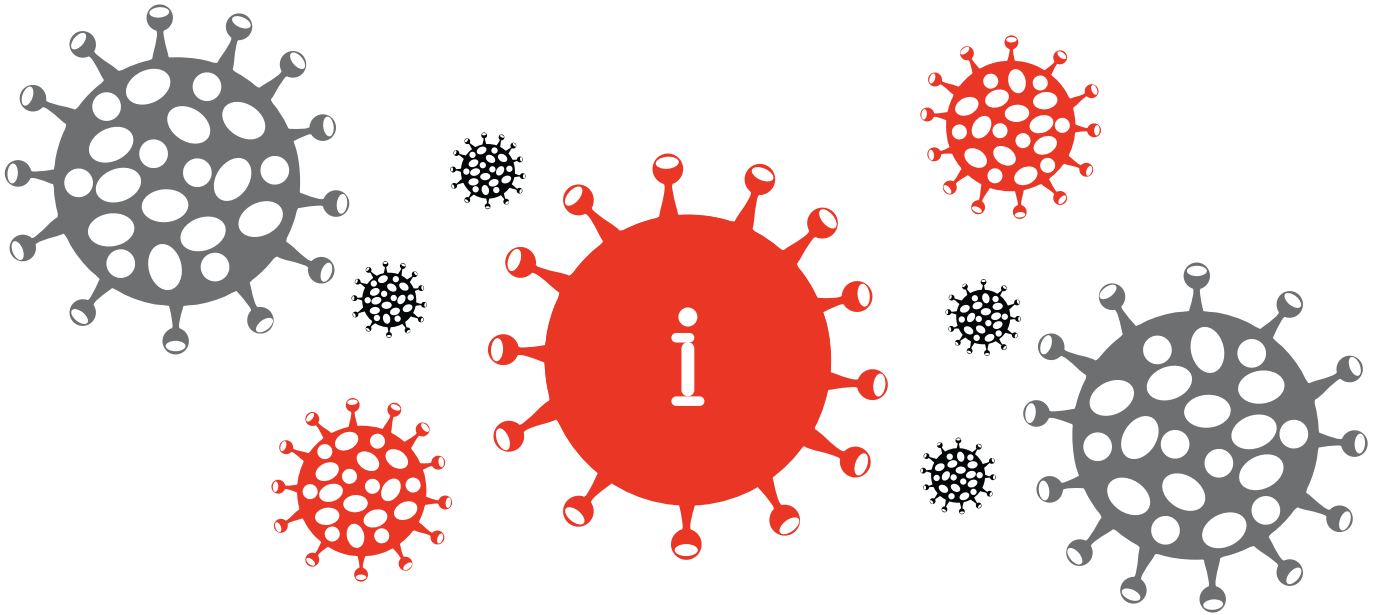
AO ADQUIRIR O SEU BILHETE DE VIAGEM ESTABELE COM A TRANSPORTADORA UM CONTRATO. SE, POR QUALQUER RAZÃO, SE SENTIR LESADO, A LEI ESTABELECE, E A TAAG INCENTIVA, O USO DO "LIVRO DE SUGESTÕES, RECLAMAÇÕES E COMENTÁRIOS", COLOCADO À SUA DISPOSIÇÃO.

Para melhoria da salvaguarda dos direitos dos consumidores, o Instituto Nacional de Defesa do Consumidor – INADEC, por força do Decreto Presidencial 234/16, de 09 de Dezembro, tornou obrigatória a existência de um Livro de Reclamações, por si produzido. O livro e o respectivo selo de identificação devem estar visíveis aos consumidores.

WHEN YOU PURCHASE YOUR AIRLINE TICKET, YOU ENTER INTO A CONTRACT WITH THE CARRIER. IF, FOR ANY REASON, YOU ARE DISSATISFIED WITH OUR SERVICE, THE LAW PROVIDES FOR, AND TAAG ENCOURAGES, THE USE OF THE "BOOK OF SUGGESTIONS, COMPLAINTS AND COMMENTS" PLACED AT YOUR DISPOSAL.

In order to better safeguard consumer rights, the National Institute for Consumer Protection (INADEC), through Presidential Decree 234/16 of December 9, has made it compulsory to use their standard Complaints Book. The book and its respective identification mark must be made available to consumers.





GRIFE POR CORONAVÍRUS (COVID-19)

O QUE É A GRIFE POR CORONAVÍRUS?

É uma doença altamente contagiosa e semelhante à gripe vulgar.

COMO SE MANIFESTA?

Febre alta
Tosse
Dificuldade respiratória

COMO SE TRANSMITE?

A transmissão pode acontecer por contacto próximo com pessoas infectadas e por via de contágio através do espirro, tosse e contacto com as mãos, pessoas contaminadas e utensílios ou superfícies contaminados.

QUAIS SÃO AS RECOMENDAÇÕES?

- Em caso de suspeita, ligar para o 111;
- Lavar regularmente as mãos com água e sabão ou desinfetar com álcool em gel;
- Cobrir a boca ao tossir e/ou espirrar com o braço dobrado ou um lenço descartável;
- Evitar aglomerações e ambientes fechados;
- Não partilhar objectos de uso pessoal como talheres, pratos, copos ou garrafas;
- Se apresentar manifestações, procurar o serviço de saúde mais próximo;
- Evitar o contacto com animais domésticos ou selvagens.

OBRIGADO PELA SUA COMPREENSÃO
E COOPERAÇÃO

FLU BY CORONAVIRUS (2019-NCOV)

WHAT IS FLU BY CORONAVIRUS?

It is a highly contagious disease similar to the common flu.

WHAT ARE THE SYMPTOMS?

High fever
Cough
Shortness of breath

HOW DOES IT SPREAD?

It can spread through close contact with infected persons, through the sneeze or cough of an infected person, or through contact with the hands of infected persons, contaminated objects or surfaces.

WHAT IS RECOMMENDED?

- If you suspect an infection, call 111;
- Wash your hands regularly with water and soap or an alcohol-based disinfectant;
- Cover your mouth when you cough or sneeze, using your folded hand or a disposable tissue;
- Avoid big crowds and closed environments;
- Do not share objects of personal use like cutlery, plates, cups or bottles;
- If you show symptoms of the disease, seek the nearest health service;
- Avoid contact with wild or domestic animals.

THANK YOU FOR YOUR UNDERSTANDING
AND COOPERATION



REDE DOMÉSTICA DOMESTIC NETWORK
28MAR_30 OCT 2021 HORAS LOCAIS LOCAL TIME

SEGUNDA-FEIRA MONDAY

DT120	LUANDA	07:00	08:00	CABINDA	73G
DT121	CABINDA	09:00	10:00	LUANDA	73G
DT220	LUANDA	07:00	09:00	DUNDO	DH8
DT221	DUNDO	09:45	11:45	LUANDA	DH8
DT311	LUANDA	13:00	14:30	HUAMBO	DH8
DT312	HUAMBO	15:30	17:00	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	18:30	19:40	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	20:25	21:35	LUANDA	DH8

Favor verificar os horários e a programação mais recentes no nosso website www.taag.com ou com o seu agente de viagens porque a programação pode sofrer alterações.

Please check the latest timings and schedule on our website www.taag.com or with your Travel Agent as schedules do change.

TERÇA-FEIRA TUESDAY

DT470	LUANDA	11:45	14:00	ONJIVA	DH8
DT471	ONJIVA	15:00	17:15	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	18:30	19:40	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	20:25	21:35	LUANDA	DH8

QUARTA-FEIRA WEDNESDAY

DT230	LUANDA	12:00	14:00	SAURIMO	DH8
DT231	SAURIMO	15:00	17:00	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	18:30	19:40	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	20:25	21:35	LUANDA	DH8

QUINTA-FEIRA THURSDAY

DT453	LUANDA	07:00	08:45	NAMIBE	DH8
DT454	NAMIBE	09:45	11:30	LUANDA	DH8
DT311	LUANDA	13:00	14:30	HUAMBO	DH8
DT312	HUAMBO	15:30	17:00	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	18:30	19:40	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	20:25	21:35	LUANDA	DH8

SEXTA-FEIRA FRIDAY

DT120	LUANDA	07:00	08:00	CABINDA	73G
DT121	CABINDA	09:00	10:00	LUANDA	73G
DT443	LUANDA	12:00	13:15	CATUMBELA	DH8
DT444	CATUMBELA	14:15	15:30	LUANDA	DH8
DT463	LUANDA	17:00	18:45	LUBANGO	DH8
DT464	LUBANGO	19:45	21:30	LUANDA	DH8

SÁBADO SATURDAY

DT240	LUANDA	12:00	14:00	LUENA	DH8
DT241	LUENA	15:00	17:00	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	18:30	19:40	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	20:25	21:35	LUANDA	DH8

DOMINGO SUNDAY

DT120	LUANDA	07:00	08:00	CABINDA	73G
DT121	CABINDA	09:00	10:00	LUANDA	73G
DT461	LUANDA	12:00	13:45	LUBANGO	DH8
DT462	LUBANGO	14:45	16:30	LUANDA	DH8
DT441	LUANDA	18:00	19:15	CATUMBELA	DH8
DT442	CATUMBELA	20:15	21:30	LUANDA	DH8



BOEING 777-300ER

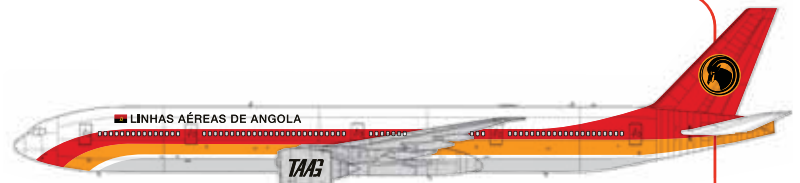
VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	930
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	13.060
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	14.316
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	181.280
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	

D2-TEG/D2-TEH/D2-TEI

PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS	12
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	56
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	225

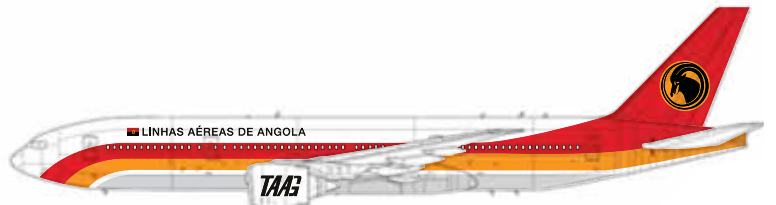
D2-TEJ/ D2-TEK

PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS	08
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	53
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	228



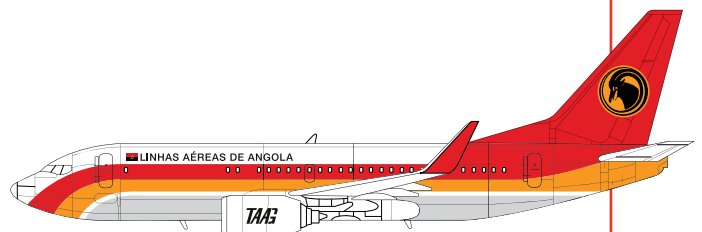
BOEING 777-200ER

VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	930
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	13.060
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	14.316
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	171.170
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	
PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS	14
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	51
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	170



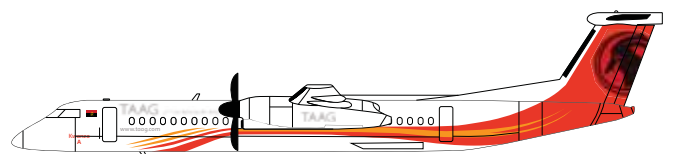
BOEING 737-700NG

VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	900
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	12.424
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	6.035
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	26.025
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	12
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	108



DASH 8-400

VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	667
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	8.230
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	2.040
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	2.903
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	10
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	64





É DA RESPONSABILIDADE DA ADMINISTRAÇÃO GERAL TRIBUTÁRIA A MISSÃO DE CONTROLAR A FRONTEIRA EXTERNA DO PAÍS E DO TERRITÓRIO ADUANEIRO NACIONAL, PARA FINS FISCAIS, ECONÓMICOS E DE PROTECÇÃO DA SOCIEDADE, DE ACORDO COM AS POLÍTICAS DEFINIDAS PELO EXECUTIVO. PARA CONTROLAR BENS À ENTRADA E À SAÍDA DE ANGOLA, INCLUINDO BAGAGEM TRANSPORTADA PELOS VIAJANTES (PASSAGEIROS E TRIPULAÇÕES), EXISTE UM SISTEMA DE DOIS CANAIS PARA DESALFANDEGAMENTO E VERIFICAÇÃO DE BAGAGEM DOS PASSAGEIROS, DESIGNADOS "CANAL VERDE" E "CANAL VERMELHO". SAIBA QUAL DEVE UTILIZAR DE ACORDO COM O QUE ESTIVER A TRANSPORTAR.

Caro Viajante,

Ao entrar no país, saiba que o valor dos bens que traz na sua bagagem até 2.640 UCF (Unidade de Correção Fiscal*), estão isentos de pagamentos e demais direitos aduaneiros. Para mais informações consulte o site da AGT em www.agt.minfin.gov.ao

Ao preparar a sua viagem, consulte em www.agt.minfin.gov.ao a lista dos produtos restritos e proibidos, para não incorrer em infracções

ARTIGOS LIVRES DE PAGAMENTO DE DIREITOS ADUANEIROS

- 1 Vestuário (incluindo um vestido e um fato ou conjunto e seus acessórios, para noivos), calçados e artigos de uso pessoal;
- 2 Convites e brindes para casamento;
- 3 Até 3 telefones, 1 câmara fotográfica, 1 computador portátil, 1 tablet;
- 4 Até 1 litro de bebida espirituosa desde que transportada por maiores de 18 anos;
- 5 Até 2 litros de vinho;
- 6 Até 3 perfumes;
- 7 Até 3 águas de colónia, creme ou loção de barbear;
- 8 Carrinho de transporte de crianças, bicicletas simples ou munidas de motor com cilindrada igual ou inferior a 50 cm³;
- 9 Tabaco manipulado (até 400 cigarros), e/ou tabaco fabricado (até 500 grs) ou 100 charutos;
- 10 Até 3 plantas de diferentes espécies. Coroa Fúnebre e bouquet de flores;
- 11 Animais domésticos (como um cão, um gato, etc.), uma vez ao ano;
- 12 Bijuterias;
- 13 Objectos de higiene pessoal, tais como pastas dentífricas, shampoos e sais de banho;
- 14 Até 500 grs de peso líquido de café, 200 grs de peso líquido de extractos e essências de café e 100 grs de peso líquido de chá.

* 1 UCF = 88 Akz
2.640 UCF = 232.320,00 Akz (valor passível de alteração)

Nota: A importação acima dos limites e valor estabelecidos é passível de tributação.

LIMITES APLICÁVEIS À ENTRADA E SAÍDA DE MOEDA DO PAÍS

→ Os funcionários tributários ou agentes da polícia fiscal em serviço, estão autorizados a realizar o controlo de saída e entrada de moeda nas fronteiras aéreas, terrestres e marítimas. Prestar falsas declarações ou declarações incorrectas à Autoridade Tributária constitui infracção fiscal aduaneira, punível nos termos da legislação vigente.

GOODS EXEMPTED FROM CUSTOMS DUTIES

- 1 Clothing (including a wedding dress and suit and related accessories), shoes and articles of personal use;
- 2 Wedding invitations and gifts;
- 3 Up to 3 cellular phones, 1 photo camera, 1 laptop, 1 tablet;
- 4 Up to 1 liter of spirits provided that the carrier is older than 18;
- 5 Up to 2 liters of wine;
- 6 Up to 3 bottles of perfume;
- 7 Up to 3 bottles of cologne, skin lotion or shaving cream;
- 8 Buggy for children, bicycles or motorized bicycles with engine up to 50cc or less;
- 9 Tabaco: rolled (up to 400 cigarettes) / packed (up to 500g) or 100 cigars;
- 10 Up to 3 plants from different species; flower wreaths and bouquets;
- 11 Pets (such as dog or cat, etc.), once a year;
- 12 Jewelry;
- 13 Personal hygiene objects such as toothpaste, shampoo and bath salts;
- 14 Up to 500g net weight of coffee, 200g net weight of coffee extracts and essences and 100g net weight of tea;

* 1 UCF = 88 Akz
2,640 UCF = 232,320.00 Akz (value subject to change)

Note: Importing above the established limits and values is liable to tax.

LIMITS TO THE ENTRY AND EXIT OF CURRENCY INTO AND FROM ANGOLA

→ Tax officials or revenue police agents are authorized to control the exit and entry of currency at air, land and maritime borders. Providing false or incorrect declarations to the Tax Authority is a tax and customs offense punishable under the applicable legislation.

ONE OF THE MISSIONS OF THE GENERAL TAX ADMINISTRATION IS TO CONTROL THE COUNTRY'S BORDERS AND NATIONAL CUSTOMS TERRITORY FOR FISCAL, ECONOMIC AND SOCIAL PROTECTION PURPOSES, IN ACCORDANCE WITH THE POLICIES DEFINED BY THE EXECUTIVE. IN ORDER TO CONTROL GOODS ENTERING AND LEAVING ANGOLA, INCLUDING BAGGAGE CARRIED BY TRAVELERS (PASSENGERS AND CREW), THERE IS A TWO-CHANNEL SYSTEM FOR CUSTOMS CLEARANCE AND BAGGAGE CHECK; THE "GREEN CHANNEL" AND THE "RED CHANNEL". KNOW WHICH ONE TO USE ACCORDING TO WHAT YOU ARE CARRYING.

Dear traveler,

When entering Angola, please be advised that the contents of your luggage up to 2,640 UCF (Fiscal Correction Unit*) are exempted from taxes and other customs duties. For more information, please look us up at www.agt.minfin.gov.ao.

When preparing your trip to Angola, please look up at www.agt.minfin.gov.ao the list of restricted and prohibited goods, whose possession is liable to constitute a tax offense.



MOEDA ESTRANGEIRA FOREIGN CURRENCY

Residentes cambiais

Com idade igual ou superior a 18 anos
Foreign exchange residents 18 years of age and older

10.000,00 USD

Com idade inferior a 18 anos
Less than 18 years of age

3.500,00 USD ou seu equivalente em outra moeda estrangeira or the equivalent in other foreign currency

Não residentes cambiais

Com idade igual ou superior a 18 anos
Foreign exchange non-residents 18 years of age and older

5.000,00 USD.

Com idade inferior a 18 anos
Less than 18 years of age

1.500,00 USD ou seu equivalente em outra moeda estrangeira or the equivalent in other foreign currency

MOEDA NACIONAL LOCAL CURRENCY

Pessoas singulares Individuals

Residentes cambiais / não cambiais
Foreign exchange residents and non-residents
50.000,00 Akz

DE OLHO NA SEGURANÇA
KEEPING AN EYE ON SAFETY

A TAAG NÃO TRANSPORTA PRODUTOS QUE COLOQUEM EM RISCO A SUA SEGURANÇA
TAAG DOES NOT CARRY ITEMS THAT JEOPARDISE SAFETY



SUBSTÂNCIAS QUÍMICAS E INFLAMÁVEIS
CHEMICAL AND INFLAMMABLE SUBSTANCES



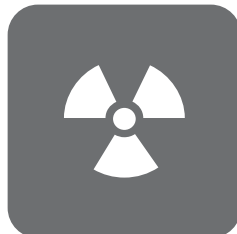
PRODUTOS CORROSIVOS
CORROSIVE PRODUCTS



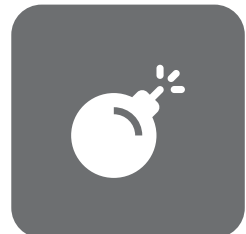
PRODUTOS MAGNÉTICOS E DE ALTA TEMPERATURA
MAGNETIC AND HIGH TEMPERATURE ITEMS



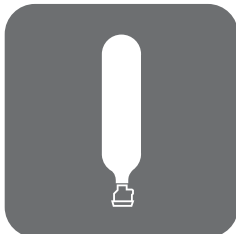
VENENOS E PESTICIDAS
POISONS AND PESTICIDES



PRODUTOS RADIOATIVOS
RADIOACTIVE PRODUCTS



PRODUTOS EXPLOSIVOS
EXPLOSIVE PRODUCTS



GASES COMPRIMIDOS
COMPRESSED GASES



LÍQUIDOS INFLAMÁVEIS
INFLAMMABLE LIQUIDS



MATERIAIS INFLAMÁVEIS
INFLAMMABLE MATERIALS

ESTES ITENS DEVEM SER TRANSPORTADOS COMO BAGAGEM DE MÃO THESE ITEMS SHOULD BE CARRIED AS HAND BAGGAGE



COMPUTADORES
PORTÁTEIS
LAPTOPS



CÂMARAS
DE FILMAR
VIDEO CAMERAS



MÁQUINAS
FOTOGRAFICAS
PHOTO CAMERAS



PDA'S
PDA'S



TELEMÓVEIS
DESLIGADOS
MOBILE PHONES
DISCONNECTED



JÓIAS
JEWELLERY



DINHEIRO, PAPÉIS
NEGOCIÁVEIS E OUTROS
PRODUTOS DE VALOR
CASH, NEGOTIABLE
PAPERS AND OTHER
VALUABLES

ESTES ITENS SÃO PROIBIDOS COMO BAGAGEM DE MÃO THESE ITEMS ARE FORBIDDEN AS HAND BAGGAGE



TESOURAS
SCISSORS



ISQUEIROS
E FÓSFOROS
LIGHTERS
AND MATCHES



CANIVETES
PEN KNIVES



CORTA UNHAS
NAIL CLIPPERS



CHAVE DE FENDAS,
FACAS E CORTA PAPÉIS
SCREWDRIVERS,
KITCHEN KNIVES AND
LETTER OPENERS

As Pequenas e Médias Empresas que acreditam nos seus projectos merecem soluções à medida

Com a Unitel Empresas, as Pequenas e Médias Empresas de Angola estão sempre ligadas. Conheça a gama completa de serviços de voz, dados e ICT que Unitel criou para as PME e escolha uma solução à medida para dinamizar o seu negócio.

O futuro é agora



SOLUÇÕES PME

Voz
Office Kit
Internet
PBX
SMS em Massa

Linha de Apoio
a Empresas

19 300

www.unitel.ao

 **UNITEL**
EMPRESAS



Luanda

Rua Major Kanhangulo 114-116
Tel: 936 780 610 | 936 780 615



Desde 1998 ao serviço da indústria nacional.

Since 1998 serving the national industry.



Mulemba

Rua Observatório da Mulemba, LT A1
Tel: 936 780 486 | 936 780 566



ISO 9001 - Empresa Certificada

O seu parceiro!

Equipamentos para a Construção Civil, Obras Públicas, Oficinas e Lavagens Auto, Petrolíferas e Metalomecânicas

Your partner!

Equipment for Building Construction, Repair Shops and Carwash, Oil and Gas Industry and Steel and Metal trades.



Porto Amboim

Rua Dr. Agostinho Neto (Frt Comando Policia)
Tel: 939 060 474 | 921 422 686

www.agrinsul.co.ao

Email: comercial@agrinsul.co.ao



Lobito

Av. da Independência, nº 54 (início da Restinga)
Tel: 943 994 425 | 921 422 686

